

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre: Margara Noemí Averbach

Fecha de nacimiento: 31 de Julio de 1957

TITULOS

Doctorado en Letras. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. 16 de febrero de 1988.

Profesorado en Letras. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. 10 de agosto de 1981. Promedio: 9,1.

Traductorado Literaria y Técnico-científica de Inglés. Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "J. R. Fernandez". 15 de noviembre de 1978. Promedio: 8,3.

DOCENCIA

Traducción

-Profesora de inglés y castellano en las siguientes empresas privadas: Nobleza Piccardo, Chiclets Adams, Parke Davis, Alba, S.A.D.E.

-Profesora de inglés del Banco de la Provincia de Buenos Aires. Desde 1983 a 1988.

-Ayudante de primera en la cedra de Idioma Inglés de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Buenos Aires. Desde octubre de 1981 a marzo de 1983.

-Ayudante de primera de inglés, suplencia por tres meses, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. De octubre a diciembre de 1982.

-Suplencia de Jefatura de trabajos prácticos de la Cedra de Inglés de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Desde 15 de abril de 1986 al 15 de junio del mismo año.

-Profesora titular de Traducción Literaria en el Traductorado Literario y Técnico-científico del Instituto Privado Daguerre. Desde mayo de 1985 a marzo de 1990.

-Profesora interina de Traducción Literaria en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, "J. R. Fernández". Desde el 5 de junio de 1987 a junio de 1988.

-Profesora interina de Traducción Literaria en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, "J. R. Fernández". Desde 11 de abril de 1989 a marzo de 1992.

-Profesora interina de Traducción Literaria I en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, "J. R. Fernández". Turno vespertino. Desde marzo de 1992 a 1993.

-Profesora Titular de Traducción Literaria I en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, "J. R. Fernández". Turno vespertino. Desde 1993. Renuncio el 4 de abril de 1995.



-Profesora interina de Traducción Literaria II en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Turno tarde. Desde marzo de 1992 a 1993.

-Profesora Titular de Traducción Literaria II en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, "J. R. Fernández". Desde 1993. Turno tarde.

-Profesora interina de Traducción Literaria II en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Turno vespertino. Desde marzo de 1995 a julio de 2007.

-Profesora interina de Introducción a la Traducción Literaria en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas John F. Kennedy. Desde 5 de mayo de 1995 a 1997.

-Coordinadora de Residencia en Traducción, en el IES en Lenguas Vivas J. F. Kennedy. Desde marzo de 2000 al presente. Titular desde el 21 de julio de 2008.

-Profesora titular de Traducción Literaria I en la Universidad Nacional de La Plata. Segundo cuatrimestre, 2003. Reemplazo del Profesor Montesanti durante un cuatrimestre.

-Profesora interina (por concurso interno) de Residencia en el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández" desde junio de 2007. (Residencia en Traducción Literaria).

Literatura

-Ayudante de primera de la cátedra de Literatura Norteamericana de la carrera de Letras en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Desde marzo de 1984 a Agosto de 1987.

-Jefa de trabajos Prácticos de la cátedra de Literatura Norteamericana de la carrera de Letras. Facultad de Filosofía y Letras de UBA. Desde agosto de 1987 a la fecha. Desde 1987 a diciembre de 1992, dedicación simple. De enero de 1993 a la fecha, dedicación semiexclusiva.

-Suplencia de Estilística del Traductorado Literario y Técnico-científico, en el Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, "J. R. Fernandez". 1 de abril, 1987 a 31 de Julio, 1987.

-Jefa de trabajos prácticos de Literatura del Siglo XX, Facultad de Filosofía y Letras, septiembre, octubre, 1988.

-Profesora interina de Literatura Septentrional en el Departamento de Literatura, latín y castellano del Instituto de Profesorado Joaquín V. Gonzalez, desde 23 de septiembre de 1992 a 26 de abril de 1993.

-Profesora de Literatura Norteamericana de la cátedra Estados Unidos en la Universidad de Palermo. Segundo semestre, 1996. Primer cuatrimestre, 1997.

-Profesora titular de Literatura Norteamericana en la Universidad Nacional de Mar del Plata, durante los años 1997 y 1998.

-Dictado de teóricos en la materia Literatura Norteamericana: En 1997, 2 teóricos sobre Literatura de aborígenes estadounidenses. En 1999: 1 teórico sobre E. Allan Poe; 1 teórico sobre Flannery O'Connor; 2 teóricos sobre Eugene O'Neill; 1 teórico sobre Ubik de Philip K. Dick.

-Categoría 3, Facultad de Filosofía y Letras. UBA. 543 puntos, octubre, 1999.

-Profesora adjunta ad honorem con retención de renta J. T. P. semiexclusiva para dictado de seminarios:

entre el 1 de agosto de 1993 y el 31 de marzo de 1994.



entre el 1 de agosto de 1996 y el 31 de marzo de 1997.
entre el 1 de agosto de 1998 y el 31 de marzo de 1999.
entre el 1 de agosto de 1999 y el 31 de marzo de 2000.

entre el 1 de agosto de 2000 y el 31 de marzo de 2001.
entre el 1 de agosto de 2002 y el 31 de marzo de 2003.

-Profesora adjunta ad.honorem regular con retención de renta de JTP semiexclusiva desde el 1 de abril de 2003 para la materia Literatura Norteamericana.

-Profesora adjunta regular de Literatura Norteamericana, 4 de noviembre, 2003, concurso. Nombramiento: 19 de abril de 2004.

-Profesora Adjunta regular a cargo de cátedra paralela, Literatura Norteamericana, desde el segundo cuatrimestre, 2008.

-Categoría 2. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. 988 puntos, 26 de abril, 2017.

Actividades para el UBA XXII, enseñanza en cárceles

-Seminario dictado en Devoto, primer cuatrimestre 2011. “Cárcel, escuela y esclavitud: instituciones totales en la literatura estadounidense”.

-Dictado de la materia Literatura Norteamericana en la Cárcel Número IV de Ezeiza, 2012. Primer cuatrimestre.

-Dictado de la materia Literatura Norteamericana en la Cárcel Número IV de Ezeiza, 2015. Primer cuatrimestre.

Formación de recursos humanos

-Dr Fabio Nigra, mayo de 2012, postdoctorado bajo mi dirección. Terminado.

-Adscripta Mónica Huste sobre E. L. Doctorow desde 1999 a 2004.

-Adscripta Gema Estivill sobre Paul Bowles y la autobiografía, desde 2000 a 2001.

-Dirección de Tesis de la Maestría en Inglés de Silvina Paola Azcoiti, en la Universidad Nacional de Córdoba. Aceptada por la Facultad de Lenguas, 16 de marzo, 2009.

-Dirección de ascriptos en la Cátedra de Literatura Norteamericana B: Natalia Polito, Luciana Martín, Marcela Pizzotiello. Terminadas en 2010.

-Doctorandos: Luciano Piazza; Bárbara Gudaitis. Desde mayo, 2010, (entrevistas LP: 19 de mayo, 2010; BG: 26 de mayo, 2010, renovación, 2015, Beca de doctorado concedida en 2015).

-Adscriptos desde 2013: María Laura Cucinotta, María Lucía Arambasic, Vanesa Cotroneo. María Laura Cucinotta: aprobada, febrero, 2016.

-Dirección de tesis de maestría de María Laura Cucinotta, “Sexismo y homofobia, las formas de la resistencia según Audrey Lorde”, aceptada en junio de 2019 por el Consejo.



-Adscriptos desde 2016: María Celeste Cabré; Ana Marina Gamba.

En el IES en Lenguas Vivas:

-Adscripta Carola Degreef, en Traducción Literaria II, 1996-7.

-Adscripta María Eugenia Ramos Mejía, Traducción Literaria II, 1998-99.

-Adscripta María Sol Plaza, en Traducción Literaria II, 2001-02-03.

-Adscripta Guillermina Ruiz Grané, en Traducción Literaria II, 2006-7.

Aprobó en 2008.

-Adscripta Daniela Betancur en Traducción Literaria II, 2008-2009

-Adscripta María Fernanda Suarez en Traducción Literaria II, 2012-2013.

-Adscripta Lorena Raquel Sly en Traducción Literaria II, 2016-2017.

UBACyT

-Participación en el proyecto UBACYT, Grupos consolidados. “La transposición literatura/cine como interpretación crítica de la modernidad.”

Director: E. Gruner. Código: TF65’98. 2000 a 2003

-Participación en el UBACyT, Grupos consolidados: “La creación de un archivo de Historia Oral”, dirigido por el Dr. Pablo Pozzi, desde 2004 a 2008. Desde 2008 a 2010: “De palabras y silencios, la consolidación de un archivo de Historia Oral”. F133 de 2008 a 2012.

-Dirección del UBACyT de grupos en formación 2010 a 2012: Literaturas mestizas en los Estados Unidos: autores negros y amerindios. Código: 20020090200166

-Dirección del UBACyT 2012-2015: Literaturas mestizas en los Estados Unidos: autores negros y amerindios: temáticas y estrategias. Código: 20020110200008

-Participación en el UBACyT 2012-2015 de Fabio Nigra. Código: 20020110200358

-Dirección del UBACyT 2014-2017 "Literaturas mestizas en los Estados Unidos: las instituciones totales y las literaturas de autores amerindios y negros". Código: 20020130200002BA

CONCURSOS DOCENTES

Concursos docentes a nivel universitario

-Jefa de Trabajos Prácticos Titular de la Cátedra de *Literatura Norteamericana* de la Carrera de Letras. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Sustanciado en 1995.

-Segunda en el orden de mérito para Asociada a Cargo de Cátedra en la Cátedra de *Literatura del Siglo XX*, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Concurso en agosto de 1995.

-Adjunta de *Literatura Norteamericana*. Sustanciado en noviembre de 2003, Facultad de Filosofía y Letras. UBA.

Concursos como jurado

-Jurado en el Concurso de Ayudante para la Cátedra de *Traducción Literaria* en la Universidad Nacional de La Plata. Septiembre, 1997.



-Jurado en el Concurso para Jefe de Trabajos Prácticos de la Cátedra de *Literatura de los Estados Unidos* en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Diciembre, 1997.

-Jurado en el Concurso para Ayudante Diplomado Ordinario de la Cátedra de *Traducción Literaria II* en la Universidad Nacional de La Plata, Junio, 2003.

-Jurado en el Concurso para Ayudante de Primera de la Cátedra de *Historia de los EEUU* en la Universidad de Buenos Aires, 6 de noviembre, 2004.

-Jurado en el Concurso para Ayudante Ordinario Regular de *Traducción Literaria I* de la Universidad de La Plata, 6 de julio, 2005.

-Jurado en el Concurso para Adjunto de la Cátedra de *Literatura de los EEUU* en la Carrera de Profesorado de Inglés de la Universidad de La Plata, 5 de octubre, 2005.

-Jurado en el Concurso para Adjunto de la Cátedra de *Historia de los Estados Unidos*, Carrera de Historia, Universidad de Buenos Aires, 7 de junio, 2007.

-Jurado del Concurso de Profesor Adjunto Ordinario de la Cátedra *Traducción Literaria II (en inglés)* de la Universidad Nacional de La Plata. 21 de noviembre, 2008.

-Jurado del Concurso de Ayudante Diplomado de la Cátedra *Traducción Literaria II (en inglés)* en la Universidad Nacional de La Plata. 21 de noviembre, 2008.

-Jurado del Concurso de Ayudante Diplomado de la Cátedra de *Literatura de los EEUU*, carrera Profesorado de inglés. Universidad Nacional de La Plata. 13 de octubre, 2010.

-Jurado del Concurso de Adjunto de la Cátedra de *Literatura Inglesa*, Filosofía y Letras, UBA. 25 de abril, 2012. No se concurrió por licencia por enfermedad de familiar.

-Jurado del Concurso de Profesor Adjunto regular de "*Traducción Literaria I (en inglés)*", 17 de abril, 2014.

-Jurado del Concurso de Ayudante Diplomado regular de "*Traducción Literaria I (en inglés)*", 29 de junio de 2016.

-Jurado en el Concurso para un JTP y un Ayudante de Primera en la Cátedra de "*Literatura Norteamericana B*" de la carrera de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. 14 y 15 de junio, 2017.

-Jurado en el Concurso para un JTP y ayudantes de la Cátedra de "*Historia de los Estados Unidos*" de la carrera de Historia. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. 9 y 11 de abril de 2019.

Jurado de tesis

-Jurado de tesis de doctorado de la licenciada Liane Schneider, *Race, Gender and Culture, Reconstructions of "America" by Native Women Writers*, para la Universidade Federal de Santa Catarina, título de Doutor em Letras. Florianópolis, 28 de febrero, 2001.

-Jurado de tesis de doctorado de la Licenciada Miriam Carballo en la Universidad de Córdoba *Re thinking Historical Imagination: A History of the World in 10 ½ Chapters by J. Barnes and Libra by Don DeLillo*, 22 de Marzo, 2006.



-Jurado de tesis de doctorado de la licenciada María Laura Spoturno en la Universidad Nacional de La Plata: *Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la obra de Sandra Cisneros*. La Plata, 16 de junio, 2010.

-Jurado de tesis de doctorado en Historia, de la Licenciada Valeria Carbone, Universidad de Buenos Aires. *Racismo, raza y clase en la lucha de base y resistencia de los afroestadounidenses, 1968-88*. 8 de junio, 2017.

-Jurado de tesis de maestría en Literaturas Extranjeras en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Maestrando: Esteban Niedojadlo. Tesis: “Hacia un orden retórico del mito en la saga fantástica y la épica moderna: *La Saga de los Confines* de Liliana Bodoc y *A Song of Ice and Fire* de George R. Martin”. Entregada la evaluación, defensa de tesis 23 de mayo de 2018.

CURSOS Y SEMINARIOS DICTADOS

Seminarios dictados en universidades del exterior

-De posgrado: “Problems of Globalization in Turn of the Century Fiction”, Universidad Federal de Pernambuco, Brasil, entre el 24 de septiembre y el 20 de octubre, 2007.

-De posgrado: “Fragmentación europea versus visión holística del mundo en la narrativa del siglo XX en USA y Sudamérica”, Universidad Federal de Pernambuco, Brasil, entre el 24 de septiembre y el 20 de octubre, 2007.

-Dentro del Diploma de Especialización “Escrituras ibero-anglo-americanas, diálogos, cruces y tensiones”, “Las literaturas de negros y amerindios en los Estados Unidos del siglo XX”. Universidad de Montevideo, Uruguay. 10, 11 y 12 de junio de 2010.

Seminarios dictados en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires como adjunta:

1-“La literatura de los indios de los Estados Unidos”, segundo cuatrimestre de 1993.

2-“Literatura de tres minorías étnicas en los Estados Unidos”, segundo cuatrimestre, 1996.

3-“La esclavitud en la literatura de los Estados Unidos”, segundo cuatrimestre, 1998.

4-“Historia, literatura y resistencia en la novela estadounidense de los últimos tiempos”, segundo cuatrimestre, 1999.

5-“Historia, literatura y resistencia II”, segundo cuatrimestre, 2000.

6-“Ojos occidentales en África”, segundo cuatrimestre, 2001.

7-“Grandes temas de la historia occidental del siglo XX en la novelística contemporánea”, segundo cuatrimestre, 2002.

8-“Novela india estadounidense contemporánea”, segundo cuatrimestre, 2003.

9-“La colonización en la novela de los últimos años”, segundo cuatrimestre, 2004.

10-“Los problemas de la globalización en la novela de los últimos años”, segundo cuatrimestre, 2005



11. “Oralidad y literatura en la ficción de dos minorías de los Estados Unidos”: Toni Morrison y Louise Erdrich, segundo cuatrimestre, 2006.

12-“Mundo escrito vs. Mundo oral: literatura del siglo XX sobre el enfrentamiento Europa-pueblos originarios en el continente americano”, segundo cuatrimestre, 2007

13-“Literaturas amerindias contemporáneas en los Estados Unidos”, seminario de doctorado propuesto para primer cuatrimestre 2008. Resolución: 3372, expediente 0842335/2008.

14- “Literatura caribeña anglófona”, primer cuatrimestre, 2009.

15- “El ser humano en las literaturas estadounidenses con visiones del mundo no occidentales”, primer cuatrimestre, 2010.

16-“Prisiones: cárcel, escuela y esclavitud en la literatura étnica estadounidense”, primer cuatrimestre, 2011.

17- “La crisis ecológica planetaria en la literatura en inglés a fines del siglo XX y principios del XXI”, Segundo cuatrimestre, 2012.

18-“La colonización y sus formas en la literatura contemporánea”, primer cuatrimestre, 2013.

19-“La geografía regional en la ficción contemporánea estadounidense”, primer semestre, 2014.

20-“Literatura contemporánea amerindia estadounidense”, primer semestre, 2015.

21-“Otros horizontes: Literatura contemporánea anglófona sobre grandes movimientos como colonización, globalización”, primer semestre, 2016.

22- “El dinero criticado: literatura contemporánea anglófona sobre las consecuencias sociales de una sociedad obsesionada por el dinero”, primer semestre, 2017.

23- “Ficción sin protagonista en escritores estadounidenses contemporáneos”, primer semestre, 2018.

Seminarios dictados en universidades argentinas (excepto la UBA)

-“Literatura de los Estados Unidos, identidades grupales”. Facultad de Comunicaciones, Carrera de Letras, Universidad de Lomas de Zamora. Segundo cuatrimestre de 1993.

-“Literatura de los indios de los Estados Unidos en el siglo XX”. Facultad de Humanidades, Departamentos de Inglés y Letras. Universidad de Santa Rosa, La Pampa. 20 horas. Junio, 1996.

-“La novela y la poesía de autores indio-estadounidenses”. Departamento de Inglés de la Universidad Nacional de La Pampa en Santa Rosa, del 6 al 8 de mayo de 1998. 12 horas.

-“Cuentos y poesías de autores indios contemporáneos en los Estados Unidos”, seminario de posgrado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, 17 y 18 de marzo, 2006, 20 horas.

-“Seminario de introducción a la Traducción Literaria” en la Universidad Nacional de Lanús. 24 y 31 de agosto, 2016.



-Taller de traducción poética. 8 horas de clases en el marco de las Jornadas de Estudios Interculturales de Homenaje a Thomas Merton Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza. 20 y 21 de septiembre, 2018.

-Seminario “Mujeres del género fantasía: otra mirada a los mundos alternativos de la ficción”. 21 y 28 de junio, 2019. 8 horas. Universidad de General Sarmiento.

-Seminario de extensión “Ficción estadounidense sin protagonista: autoras afroestadounidenses y amerindias”. Cuatro clases, 11 y 25 de noviembre; 2, 9 y 16 de diciembre, 2019. En la Universidad de las Artes, Buenos Aires.

Cursos en instituciones no universitarias

-UADA. Universidad Albert Einstein del Adulto de Sociedad Hebrea Argentina. “El sueño norteamericano y la literatura de los Estados Unidos”, septiembre, 1986.

-Seminarios sobre traducción literaria. Instituto Master's. Septiembre, 1987. Agosto, septiembre, 1988. Septiembre, 1990.

-Seminario en la Asociación Ex-alumnas del Instituto Lenguas Vivas. “El choque de culturas en la literatura india de los Estados Unidos”. Octubre, 1988.

-Seminario en el Normal 1 del Profesorado de la Ciudad de Buenos Aires. “Variaciones sobre la novela policial”. Junio, Julio, agosto, 1990.

-Seminario: “Un viaje por las grandes ciudades de América: Chicago, Boston, Nueva York y Nueva Orleáns”, en conjunto con el Dr. Pablo Pozzi. En la Asociación Amigos del Museo Nacional de Bellas Artes. Marzo, abril, mayo, junio del 2000. (Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación).

-Seminario: “Autocontrol de calidad en traducciones”. En el Colegio de Traductores Públicos. 8 sábados desde el 15 de abril al 15 de junio de 2000.

-Seminario: “Control de calidad en traducciones científicas”. En el Colegio de Traductores Públicos. 8 sábados desde el 9 de junio al 31 de julio de 2001.

-Curso de Corrección de Traducciones al Castellano, 8 semanas para la AATI. A distancia, de posgrado. Octubre, noviembre de 2009.

-Curso de Corrección de Traducciones al Castellano, 8 semanas para la AATI. A distancia, abril y mayo, 2010.

-Seminario taller: *Introducción a la traducción literaria*, 8 horas, 17 y 18 de mayo, 2013. Rosario, Colegio de Traductores de la Pcia. de Santa Fe, Segunda Circunscripción, Rosario.

-Curso *Introducción a la Traducción Literaria* en el Colegio de Traductores de Santa Fé, Segunda Circunscripción, Rosario, 6 horas en Rosario, Santa Fé, 6 de octubre, 2018.

-Curso *Faulkner: el Sur en el tiempo faulkneriano*. En Casa de Letras, junio de 2019.

-Cursos privados on line: -Ciencia ficción blanda por mujeres: *Danza de espejos* de Lois McMasters Bujold.

-Linda Hogan, *Dwellings*, autora amerindia (ojibwe) y la naturaleza.

-Instituciones totales: escuela y cárcel. Poemas amerindios, Louise Erdrich, *Huellas*; Leonard Peltier: *Escritos de cárcel*.



Seminarios dictados en el Museo MALBA:

-Seminario *Geografías Literarias: Annie Proulx y Pauline Melville*. Jueves 4, 11, 18, 25 de febrero, 2010.

-Seminario: *Diversidad cultural en cuatro escritoras contemporáneas estadounidenses: Bárbara Kingsolver, Joyce Carol Oates, Toni Morrison y Louise Erdrich*, cinco clases, meses de junio y julio de 2013.

-Seminario: *William Faulkner: el Sur en el tiempo faulkneriano*, agosto del 2014.

-Seminario *Mujeres del género fantasía: Úrsula K. LeGuin, Liliana Bodoc y Bárbara Hambly: Otra mirada a los mundos alternativos de la ficción* en el Museo MALBA, febrero y marzo de 2019.

-Seminario *Mujeres del género fantasía: Úrsula K. LeGuin, Liliana Bodoc y Bárbara Hambly: Otra mirada a los mundos alternativos de la ficción* en el Centro Cultural Matienzo. Por plataforma. Junio y julio de 2020.

Seminarios dictados en el Círculo Literario Colegio Belgrano de Témperey:

-Literatura de tres minorías étnicas y raciales en los Estados Unidos, De mayo a junio de 1995.

-William Faulkner: *Absalón, Absalón* y cuentos, en el Círculo Literario del Colegio Belgrano, Témperey. Octubre y noviembre de 1996.

-José Saramago: *Ensayo sobre la ceguera* y *El cuento de la isla desconocida*, junio y julio, 1999.

-*Beloved* de Toni Morrison: una mirada sobre la esclavitud, octubre y noviembre, 2000.

-*Ragtime*, de E. L. Doctorow, octubre y noviembre, 2003.

-*La migración de los espíritus*, de Pauline Melville, octubre y noviembre, 2005.

-*Desgracia*, de J. M. Coetzee, junio a agosto, 2006.

-*Saga de los confines*, de Liliana Bodoc, octubre, noviembre, 2008.

-*Moradas* de Linda Hogan, agosto, septiembre, 2011.

-*Plaga de palomas* de Louise Erdrich, junio, julio, agosto, 2014.

-*La cripta de invierno*, de Anne Michaels, junio, julio, 2016.

-*Una bendición*, de Toni Morrison, mayo, junio, 2020 (por plataforma).

Seminarios cortos dictados por plataformas on line:

-Esclavitud en la fantasía: *Danza de espejos* de Louise McMaster Bujold. 2020, abril. (3 horas)

-Literatura amerindia y naturaleza: *Moradas* de Linda Hogan. 2020, mayo (6 horas)

-Literatura amerindia e instituciones totales: poemas sobre la escuela, *Huellas* de Louise Erdrich, *Escritos de cárcel* de Leonard Peltier. 2020, junio. Apéndice con *Plaga de palomas* de Louise Erdrich y *The Humming of the...* de Anita Endrezze. 2020, mayo-junio. (8 horas)

-Literatura y esclavitud: Toni Morrison *Beloved* y *Una bendición* versus William Faulkner *Intruso en el polvo* y *¡Absalón, Absalón!* 2020, junio, julio. (12 horas)



CONFERENCIAS, TALLERES, CHARLAS Y MESAS REDONDAS

-Lectura del trabajo *Beckett y las razones del público* en la mesa redonda del homenaje a Samuel Beckett organizado por la Secretaría de Extensión Universitaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA a un año de su fallecimiento. Sábado 15 de diciembre, 1990, Centro de Exposiciones Recoleta.

-Participación en la mesa redonda Las minorías y el cine, en el Festival de la Mujer y el Cine, con una ponencia titulada: *La mujer y los indios en "Danza con Lobos" de Kevin Costner*, en La Plaza, Buenos Aires, sábado 22 de junio, 1991.

-Conferencia sobre *Aspectos sociales e históricos de la literatura de los indios estadounidenses posterior a 1960*, en ciclo de Historia de Estados Unidos, Biblioteca Lincoln, miércoles 26 de junio de 1991.

-Participación en la mesa redonda sobre *Las minorías, su descubrimiento de la identidad y su capacidad para expresar sus demandas*, en el Instituto del Profesorado de Rosario, sábado 24 de agosto, 1991, organizada por el Centro Rosarino de Estudios Americanos.

-Charla sobre *Cómo traducir un best seller*, en la Asociación de Ex Alumnos del Instituto Lenguas Vivas, 11 de septiembre, 1991.

-Ciclo de tres charlas sobre Estados Unidos. Historia y literatura combinadas: *Los negros estadounidenses. Los indios estadounidenses. El macartismo y la Guerra Fría*. Organizado por el Dr. Pablo Pozzi y la Dra. Margara Averbach. Octubre, 1991. Instituto Nacional de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas.

-Participación en la mesa redonda *¿Crítica literaria o notas bibliográficas?* de la Feria del Libro XVIII, 23 de abril de 1992.

-Participación en la mesa redonda *El encuentro de dos culturas* sobre el Quinto Centenario. Biblioteca Lincoln, 8 de octubre, 1992.

-Participación en la Mesa Redonda *Traducción como cultura: cruzando fronteras* en Villa Victoria, Mar del Plata. El martes 11 de abril, 1995

-Participación en la Mesa Redonda *Literary Translation*, con el trabajo *The Translation of American Indian Narratives*, with Lisa Bradford, S. Bini and Rosa Alvarez. Seminario Anual de la F.A.A.P.I. Mar del Plata, 5, 6 y 7 de octubre, 1995.

-Cursillo-Charla *Traducción literaria*, Facultad de Humanidades, Departamento de Inglés. Universidad de Santa Rosa, La Pampa. 5 hora. Junio, 1996.

-Curso de dos clases: *Traducción de novelas premiadas, Mating de Norman Rush*. Asociación Ex Alumnos del Lenguas Vivas, septiembre, 1996.

-Conferencia: *La literatura de los indios de los Estados Unidos*, Instituto Nacional del Profesorado, J. R. Fernández. 18 de septiembre, 1996.

-Conferencia sobre cine y cultura de los Estados Unidos en el Seminario de Historia americana, cambios de época y proyección al siglo XXI. Club Americano, 4 de noviembre, 1997.

-Charla sobre Traducción Literaria, en la Universidad de La Pampa en Santa Rosa, 8 de mayo, 1998.

-Participación en el Foro sobre *Producción Crítica y Literaria* en la Facultad de Filosofía y Letras, organizado por La Walsh. Mesa redonda con los profesores Vitagliano y Gamberro, el 5 de junio de 2000.



-Conferencia sobre *Appropriation and Rebellion in Native American Literature*, en el Ciclo de Estudios “Native American Voices (culturas e narrativas de povos indígenas norteamericanos)”, 19 y 20 de junio de 2000. En Vitoria, Espírito Santo, Brasil, Universidad Federal do Espírito Santo.

-Participación en la Mesa Redonda *¿A qué español traducimos?*, en la Centro Victoria Ocampo de la Biblioteca Nacional. Jueves 20 de julio de 2000.

-Panelista en las 11as Jornadas para Docentes y Bibliotecarios en la 11ª Feria Infantil y Juvenil del Libro: mesa sobre *Contáme un cuento, Distintas maneras de transmitir historias en voz alta*. Días 17, 18, 19 de julio de 2000.

-Conferencia sobre *La traducción y la cultura: dos conceptos cruzados* en el Rojas. El miércoles 11 de octubre, 2000.

-Conferencia sobre *Literaturas indias norteamericanas: resistencia y defensa de la identidad*, en la Universidad Torcuato Di Tella. 23 de mayo, 2001.

-Participación en la Mesa Redonda de Presentación de la Colección Cuentamérica de la editorial Sudamericana. Ponencia sobre los cuentos y la visión del mundo de los iroqueses. Feria del Libro Infantil, 25 de julio, 2001.

-Conferencia plenaria en el Congreso de Letras e Lingüística de la ULBRA (Universidade Luterana do Brasil), Canoas, 7th, November, 2001: *Comunidad y solución en la ficción de autores indios de los Estados Unidos*.

-Mesa Redonda en las Primeras Jornadas de Discusión y Capacitación de Trabajo Editorial. Sobre Traducción en editoriales. Viernes 27 de septiembre, 2002. Museo Roca.

-Mesa Redonda sobre *¿Qué es ser un crítico literario en diarios?*, en Universidad Austral, miércoles 6 de noviembre, 2002.

-Conferencia “El cine norteamericano y los mitos básicos de su cultura” en Club de Diálogos y Conferencias para el desarrollo del pensamiento, Club Hípico Argentino, miércoles 27 de noviembre, 2002.

-Participación en las Jornadas para docentes, bibliotecarios y otros especialistas, en la 15º Feria del Libro Infantil y Juvenil de Buenos Aires. Entrevista. Viernes 23 de julio, 2004.

-Participación como invitada en el Foro de Imaginaria, on line, sobre la obra como autora y traductora. Foro de Imaginaria entre el 18 y el 25 de agosto, 2004.

-Participación en las Jornadas 2004 de la Sociedad Tolkien Argentina en una mesa redonda sobre Fantasía, Ciencia Ficción, Fantasía épica. 9 de octubre, 2004.

-Participación en las Jornadas para docentes, bibliotecarios y otros especialistas de la Feria Infantil y Juvenil del Libro, Nro. 16, Buenos Aires, viernes 15 de julio, 2005. La literatura juvenil.

-Reportaje público a Liliana Bodoc. Feria del Libro de Buenos Aires, Buenos Aires, viernes 5 de mayo, 2006.

-Participación por invitación en la Mesa Redonda, seminario, *The Globalization of American Studies: A Latin American Perspective*”. Universidad de California en San Diego, Santa Cruz, octubre, 16-17, 2006.

-Conferencia: *Los cuentos de Pauline Melville: globalización desde Guyana*, dictada el 2 de octubre de 2007 en la Universidad Federal de Pernambuco.

-Conferencia *El mundo es uno: comunidad extendida en las literaturas de las tribus amerindias en los Estados Unidos y Canadá*, en I Jornadas de Literatura de los Estados Unidos en Rosario, Rosario, 30 y 31 de octubre, 2007.

-Participación en la mesa redonda de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Filosofía y Letras: “Estrategias para la enseñanza del concepto de la



identidad” en la Fac., 21 de abril de 2008. Sobre Memoria y escritura de jóvenes y chicos.

-Participación en las Jornadas de Literatura Infantil y Juvenil, sábado 5 de julio, 2008. Mesa redonda: Literatura juvenil, modelo para armar.

-Participación en Jornadas de Literatura Infantil y Juvenil en la Biblioteca Nacional, octubre 13 y 14 de 2008, lectura del trabajo: *Del realismo a la fantasía pasando por el realismo mágico, los géneros populares como refugio*.

-Conferencia sobre *La traducción Literaria* en la Jornada conjunta de AATI, CTPA y ADICA, el sábado 19 de diciembre, 2009.

-Participación en la Mesa Redonda *Los jóvenes en la literatura y la librería* como parte de la Jornada de Profesionales del Libro de la Feria del Libro Infantil, lunes 19 de julio de 2010.

-Conferencia “Literaturas amerindias en EEUU. Decir lo propio en el idioma del enemigo”, en Jornadas de Lengua y Literatura del Profesorado de Letras de la ciudad de Campana. Jueves 23 de septiembre, 2010.

-Taller “Encuentro con el autor” en la IV Feria del libro de Virrey del Pino. Octubre, 7, 2010.

-Mesa redonda “Lo social en la literatura para jóvenes”, en Jornada Abierta de Literatura para Niños y Jóvenes: Fraternal Encuentro de Autores Nuestros, de SUTEBA en Matanza. 11 de noviembre, 2010.

-Charla para la Maestría en Literatura Infantil de la Universidad de Rosario, el 13 de mayo, 2011.

-Mesa Redonda sobre lugar del escritor (con Esteban Valentino y Paula Bombara) en el Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Lidia Blanco, Facultad de Filosofía y Letras, 25 de junio, 2011.

-Mesa Redonda en las “Jornadas para Docentes y Mediadores de Lectura” de la Feria del Libro Infantil, en el Espacio Nuevos Aires de Lectura, con Sylvia Iparraguirre y Eduardo Sacheri. Jueves 21 de julio, 2011.

-Participación en la 5ta Feria del Libro de Virrey del Pino, 12 de octubre de 2011. Charla a los chicos de primaria.

-Conferencia sobre mi libro *Traducción literaria*, en el SPET, centro de investigaciones de traducción en el Lenguas Vivas J. R. Fernández, 4 de julio, 2012.

-Charla sobre géneros literarios con chicos de secundaria en *Feria del Libro de Junin*, Junin, Buenos Aires, 7 de septiembre, 2012.

-Charla sobre la literatura juvenil con docentes y adultos en *Feria del Libro de Junin*, Junin, Buenos Aires, 7 de septiembre, 2012.

-Charla con alumnos de escuelas públicas, “Encuentro con la autora” en *Feria de Virrey del Pino*. Octubre, 2012.

-Mesa redonda sobre “Políticas de la traducción”, en las Jornadas de LETRAS, CIL, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 27 de noviembre a 1 de diciembre, 2012. Actividad plenaria, por invitación.

-Entrevista de Mario Méndez en la Biblioteca Nacional, por la obra como autora de literatura infantil y juvenil. 29 de abril, 2013, en un curso sobre cuatro autores de LIJ argentinos.

-Participación en Mesa Redonda del Foro Latinoamericano: “Obama, ¿quién manda en EEUU?”, con el Dr. Fabio Nigra, moderada por Telma Lusani. 4 de junio, 2013. En UNTRE, Buenos Aires.



-Participación en la Mesa Redonda: “¿Qué pueden hacer los medios para promocionar la lectura?”, en el Foro 18 de Promoción del Libro y la Lectura, en Resistencia, Chaco, sábado 7 de septiembre, 2013.

-Participación en lectura de poesía traducida en el Foro Carne Argentina. Bar La Tribu, 21 de noviembre, 2013.

-Participación en dos talleres en encuentro con autores en la Segunda Feria Regional del Libro 2013 de Pedro Luro. 28 de noviembre, 2013.

-Conferencia sobre *La tempestad, primera versión de América y los amerindios, un análisis desde el marco crítico de los “estudios de traducción” y el poscolonialismo*. En Lenguas Vivas, Celebrating Shakespeare. 24 de junio, 2014.

-Participación en un reportaje público de Griselda Castiglione, en II Feria del Libro de Mar del Plata, jueves 24 de julio, 2014, Mar del Plata.

-Participación en Mesa Redonda con Liliana Bodoc sobre Literatura Fantástica Contemporánea Contemporánea. En *Fantástica Buenos Aires*, viernes 26 de septiembre, 2014, Casa de la Lectura.

-Participación en dos talleres con alumnos de escuelas de Virrey del Pino y González Catán, en 8va Feria Popular del libro de Virrey del Pino. 17 de octubre de 2014.

-Charla con alumnos de la Escuela Agustín Tosco de Villa Pueyrredón con alumnos sobre obra literaria, viernes 21 de noviembre, 2014.

-Charla con alumnos de Instituto Lomas de Zamora, en Lomas de Zamora, miércoles 26 de noviembre, 2014

-Charla con alumnos del profesorado sobre mi obra en ENS N. 3 Ciudad de Buenos Aires, jueves 27 de noviembre, 2014.

-Charlas y actividades intensivas en los Profesorados de Letras de la Universidad Nacional de Río Cuarto, y en el Profesorado que dicha Universidad Nacional dicta en Cabrera. La Universidad me nombró Profesora Extraordinaria Visitante. 3 y 4 de septiembre, 2015.

-Lectura de “Dale que éramos”, un recuerdo sobre juegos de infancia, en Filbita, 13 de noviembre, 2015, en el marco del 5to Festival de Literatura Infantil.

-Mesa redonda sobre “Escribir, editar, traducir” en Jornadas Profesionales de la Feria del Libro de Buenos Aires, martes 19 de abril, 2016.

-Lectura y diálogo sobre literatura fantástica en Casa Brandon, 5 de mayo, 2015, con Liliana Bodoc y Soledad Gómez Novaro.

-Foro sobre descolonización del Centro de la Cooperación y la SADE. Participación sobre literatura amerindia estadounidense. Viernes 27 de mayo, 2016.

-Participación en las Jornadas de Encuentro de Escritores, Lectores y Libros en la Escuela. Escuela Pizzurno de Hernando, Córdoba. Cuatro encuentros con alumnos. Miércoles 22 de junio, 2016.

-Participación en encuentro con escritores, organizado para alumnos de primaria en San Martín de los Andes, en Biblioteca La Casita de Boris, 15 de septiembre de 2016.

-Participación en el Ciclo sobre Literatura y Memoria, en el Ecunhi, de la Licenciada Alma Rodríguez y la Profesora Julia Cittá. Sábado 13 de abril, 2017. Sobre mi libro *Los que volvieron*.

-Charla “Contar historias enseña el mundo” a alumnos de cinco cursos de colegios estatales en la Feria del Libro de Olavarría, viernes 1 de septiembre, 2017, invitada por la organización. Teatro Municipal.



-Mesa redonda sobre “Literatura LIJ” en Feria de Editores en la Universidad Nacional de Quilmes. Jueves 14 de septiembre, 2017.

-Conferencia en Instituto de Formación Docente Continua de Villa Regina, Río Negro, 5 de octubre, 2017: “La literatura como guía del mundo”.

-Charla para el Grupo de Literatura Caribeña en el Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, 27 de octubre, 2017: “Los cuentos de Pauline Melville: una mujer cuenta la globalización desde Guyana”.

-Presentación del libro “Negro” de Langston Hughes; poemas traducidos por Margara Averbach, viernes 6 de abril de 2018. Conferencia sobre Langston Hughes.

-Mesa redonda sobre Memoria y Literatura infantil en MEC, de Avellaneda, con Laura Ávila, Mercedes Pérez Sabbi, Sandra Comino, coordinada por Alma Rodríguez y Julia Citta. 8 de diciembre, 2018.

-Charla sobre escritura y resistencia las presas en una Comisaría de Villa Los Lirios, Resistencia, Chaco, 21 de agosto, 2019 como parte del 24 Foro de Fomento del Libro y la Lectura.

-Lectura de obra propia (*Magias ajenas*) en 24 Foro de Fomento del Libro y la Lectura, Resistencia, Chaco. 22 de agosto, 2019.

-Charla sobre “Contar para niños y jóvenes”, en 24 Foro de Fomento del Libro y la Lectura, Resistencia, Chaco. 23 de agosto, 2019.

-Mesa redonda sobre “Representación de la Otridad” en Jornada de ALIJA sobre la Otridad, 19 de octubre, 2019, Biblioteca del Congreso de la Nación.

-Charla sobre “Poesía amerindia norteamericana”, para la SADE de Tres de Febrero, 23 de noviembre, 2019, Biblioteca Alberdi, Caseros.

Participaciones en el Plan Nacional de Lectura y Ministerio Nacional de Educación (entre 2011 y 2015)

-Conferencia para el Plan Nacional de Lectura: “Ley, Justicia y Literatura”. Martes 30 de agosto de 2011, Ministerio de Educación Palacio Pizzurno.

-Participación en la Mesa sobre Literatura, Cierre de Plan de Lectura 2011, en Universidad Arturo Jauretche, “Literatura y Justicia” (con Mariana Moyano, María Rosa Lojo, Ricardo Forster) el 10 de noviembre, 2011.

-6 conferencias y entrevistas en escuelas y terciarios de Resistencia, Chaco; Corrientes capital y Formosa capital, marzo de 2012, mes de la memoria. Plan de Lectura. UNESCO.

-Conferencia sobre “Literatura Juvenil” en el Plan de Lectura. Encuentro con escritores para bibliotecarios. 31 de mayo, 2012. Escuela Granaderos de San Martín. Palermo.

-2 conferencias y entrevistas en escuelas públicas del interior de Misiones para el Plan de Lectura. L. N. Alem y Oberá. Noviembre, 2012.

-Conferencia final del cierre del Plan de Lectura, 2012, en el Hotel Bauen. Diciembre, 2012.

-Participación en la Jornada de Lectura, la Familia y la Escuela, 19 de septiembre de 2013 en la Escuela 39 de José León Suárez. Lectura y charla con los alumnos de secundaria de dos escuelas de la zona. (Ministerio de Educación).

-Clase sobre Géneros Populares en dos Jornadas para Bibliotecarios y Docentes, el lunes 6 y el viernes 10 de octubre de 2014 en Escuela 14 en Castro 954 en el Barrio de Boedo.



-Encuentro en la escuela Normal 1 de la calle Córdoba, el viernes 24 de octubre, 2014.

-Clase con alumnos de la escuela Sta Rosa de Lima en un barrio marginal de Santa Fe. Lunes 27 de abril, 2015

-Conferencia para docentes y alumnos de profesorados en el Solar de las Artes, del sindicato Sadop, Santa Fe, lunes 27 de abril, 2015.

-Entrevista con alumnos de la escuela de San Justo, Santa Fe, martes 28 de abril, 2015.

-Conferencia para docentes y alumnos de profesorados en el Tiro Federal de San Justo, Santa Fe, martes 28 de abril, 2015.

-Conferencia para docentes y público en general de *Culturas y visiones del mundo europeas y no europeas y los relatos de la escuela*. Santa Rosa, La Pampa, miércoles 20 de mayo, 2015.

-Taller de *Géneros populares: ideas generales y reproducción de los géneros*, para docentes de educación secundaria. General Pico, La Pampa, jueves 21 de mayo, 2015.

-Taller de *Géneros populares: ideas generales y reproducción de los géneros*, para docentes de educación secundaria. Santa Rosa, La Pampa, viernes 22 de mayo, 2015.

-Visitas a Feria del Libro de Granadero Baigorria 17 de septiembre, de 2015.

-Visitas a escuelas de Rosario y a Biblioteca Cachilo en Rosario. Por Plan Nacional de Lectura, 18 de septiembre, 2015.

-Visitas a Feria del Libro, alumnos de dos turnos en escuela de San Patricio del Talar, Neuquén, 28 de septiembre, 2015.

-Dos conferencias sobre *Géneros populares*, para maestras de primaria, en el Auditorio del Consejo Escolar Provincial de Neuquén, 29 de septiembre, 2015.

-Conferencia sobre *Géneros populares* para profesores de castellano dentro de Formación Docente, programa Provincial, 30 de septiembre, 2015.

-Participación en la mesa redonda sobre Literatura y Traducción en las Jornadas Interdepartamentales del ISP "Joaquín V. González", 20 de septiembre, 2016.

PARTICIPACIÓN EN PROGRAMAS DE RADIO y TV ENTREVISTAS EN MEDIOS

-Participación como invitada especial en el programa *Generaciones* en Radio Nacional. Charla sobre William Faulkner. Martes 6 de julio de 1993.

-Participación como invitada en el programa *Generaciones* de Radio Nacional. Charla sobre Herman Melville. Sábado 1 de abril, 1995.

-Participación como invitada en programa *Generaciones* de Radio Nacional. Charla sobre la revista *Taller*. Sábado 13 de diciembre, 1997.

-Participación como invitada en programa *Generaciones* de Radio Nacional. Charla sobre Úrsula K. Le Guin. Sábado 3 de enero, 1998.

-Participación sobre *El Lector* de Schlink, en el programa *Generaciones* de Radio Nacional. Sábado 15 de marzo, 1998.



-Participación sobre *Todos los nombres* de José Saramago, en el programa *Generaciones* de Radio Nacional. Sábado 30 de mayo, 1998.

-Participación sobre *Pequeños reinos* de Steve Millhauser y *En el lago de los bosques* de Tim O'Brien en el programa *Generaciones*, Radio Nacional. Sábado 29 de agosto, 1998.

-Participación sobre *American Studies Association Meeting* en Seattle, en el programa *Generaciones*. Radio Nacional. Sábado 28 de noviembre, 1998.

-Participación en el programa *El refugio de la cultura* de Radio América, sobre mejores libros del año. Sábado 20 de diciembre, 1998.

-Participación en el programa *Generaciones* de Radio Nacional, sobre *El suelo bajo sus pies*, de Salman Rushdie. Sábado 25 de septiembre, 1999.

-Participación en el programa *Generaciones* de Radio Nacional, sobre *La balsa de piedra*, de José Saramago. Sábado 1 de abril, 2000.

-Participación en el programa de radio *Generaciones* de Radio Nacional, sobre *Una música constante* de Vikram Seth, sábado 21 de octubre de 2000.

-Participación en FM Tango Rosario de un programa sobre literatura infantil. Martes 21 de noviembre, 2000.

-Entrevista en el programa *El Refugio de la Cultura*, de Canal 7, con Osvaldo Quiroga, sobre la aparición del libro *Aquí, donde estoy parada*, sábado 16 de febrero, 2002.

-Participación en Radio Nacional, sobre William Faulkner y su sentido como influencia en la escritura universal. Miércoles 26 de septiembre, 2002.

-Participación en el programa *Teatro del Mundo*, de Canal A, un programa sobre Teatro norteamericano (canónico), semana del 1 de junio, 2004.

-Entrevista y varios comentarios sobre *El año de la Vaca*, en Etruria, Revista Independiente de literatura juvenil, Año 1, Número 1, otoño de 2006. (pags 12 a 17, con comentario de Alicia Diéguez).

-Participación como invitada al programa de Radio *Aunque parezca mentira*, martes 2 de enero, 2007. Sobre literatura infantil y fantasía.

-Charla: *Géneros populares en la literatura. Terror, fantasía y policiales: un panorama*. Feria del Libro de Buenos Aires, lunes 23 de abril, 2007. Charla en la Radio Nacional, programa *Una vuelta nacional*, sobre el mismo tema, lunes 23, 16,30.

-Reportaje: "A mí no me gusta que haya un solo héroe", entrevista a doble página, con ficha y cita del libro, sobre *Una cuadra*, por el premio. Muy larga, importante, un poco cortada porque no alcanzó el espacio. *Página 12*, domingo 28 de diciembre, 2008.

-Participación en el programa *Reunión Cumbre* de C. Ulanovsky, en Radio Nacional. Sábado 26 de julio, 2008.

-Participación en el programa *Tarde o temprano* sobre *Una cuadra*. Radio Nacional, jueves 12 de marzo, 2009.

-Participación en el programa *Postales Argentinas* sobre *Una cuadra y La luna en el armario*, sábado, 11 de julio, 2009.

-Participación en el programa *Europunto de vista*, de Euronet, Europa, sobre Disney y sus películas. 8 de diciembre, 2009, entrevistadora: Lydía Arana.

-Participación en el programa *La noche y los libros* de Vicente Muleiro, Radio Nacional, martes 13 de abril, 2010, sobre los cuentos de William Faulkner.

-Participación en el programa *Vía Libros* de Vicente Muleiro, un programa sobre mi libro *Umbrales*. 22 de octubre, 2011.



-Participación y entrevista en el programa *Juegos de palabras*, Radio Universidad Mar del Plata por la escritura en general, y sobre todo los libros *El año de la Vaca*, *La charla* y *Umbrales*. 6 de diciembre, 2011.

-Entrevista en Cultura Lij, año 3, número 15, marzo 2012. Páginas 22 a 26. Sobre libros, traducción, docencia.

-Participación en Convivencia Sagrada, un programa en www.ciclopradio.com.ar, entrevista sobre pueblos originarios en los Estados Unidos, domingo 6 de mayo, 2012.

-Participación en la mañana de la Radio Nacional de Jujuy como escritora invitada a la Feria del Libro de Jujuy, jueves 26 de junio, 2014.

-Participación en la mañana de la Televisión, Canal 7, en Jujuy como escritora invitada a la Feria del Libro de Jujuy, jueves 26 de junio, 2014.

-Entrevista en Radio Universidad de Mar del Plata el martes 22 de julio de 2014, 18 hs.

-Entrevista en Radio FM Frecuencia Zeta, en Mataderos, lunes 29 de septiembre de 2014, 13 hs. Sobre Literatura fantástica.

-Entrevista en “El explorador cultural”, Radio Splendid, sobre mi obra literaria. Sábado 23 de abril, 2016.

-Entrevista en “Juego de palabras”, Radio Universidad de Mar del Plata, martes 26 de abril, 2016.

-Entrevista en Telam, nota que salió el 16 de mayo, 2016, sobre *Los que volvieron*.

-Entrevista en Radio Universidad Interamericana, jueves 19 de mayo, 2016, sobre *Los que volvieron*.

-Entrevista en Radio Palermo FM, en *Señales de Humo*, con David Blaustein, jueves 2 de junio, 2016, sobre *Los que volvieron* y *Una gota de silencio*.

-Entrevista en el programa Tinkuy, Libros, sobre *Una gota de silencio* y *Los que volvieron*, y mi obra en general. Martes 2 de agosto, 2016.

-Participación y entrevista en programa de Radio Nacional San Martín de los Andes, 14 de septiembre, 2016.

-Entrevista de Valeria Delgado sobre *Los que volvieron* en “Nadar de noche”, radio AM 750. Sábado 6 de mayo, 2017.

-Entrevista sobre literatura y lectura en Radio Olavarría, durante la Feria del Libro de 2017, viernes 1 de septiembre, 2017.

-Entrevista sobre la obra literaria en Radio Cultural Provincia. Programa ABC Radio. Miércoles 11 de abril, 2018.

-Entrevista sobre Ernest Hemingway en Radio Colonia. Programa Efecto Mariposa. Lunes 1 de julio de 2019.

ASISTENCIA A CONGRESOS Y JORNADAS

Nacionales

-Asistencia a II Jornadas de Literatura Argentina. Mar del Plata, noviembre 1983.

1-XVI Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. Buenos Aires, mayo 1983. Presentación del trabajo: “El hombre y Dios en *The Mysterious Stranger* de Mark Twain”.

2 y 3-XVII Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. Río Cuarto, mayo 1984. Presentación del trabajo: “Hombres y mujeres en la poesía de Langston Hughes”, y de un trabajo en colaboración con la Licenciada Ana Seoane: “Dos



ambientaciones modernas del mito de Electra: *El luto le sienta a Electra* de Eugene O'Neil y *El reñidero* de Sergio De Cecco”.

4-XVIII Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. Mendoza, mayo 1985. Presentación del trabajo: “El linchamiento en el Oeste y el Sur de los Estados Unidos: *The Ox-Bow Incident* e *Intruder in the Dust*”.

-Asistencia a I CAELI, Primer Congreso de Estudios de Literatura Iberoamericana. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, julio, 1986.

5-XIX Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. Buenos Aires, agosto, 1986. Buenos Aires. Presentación del trabajo: “*The Cave*: mito, ritual, y verdad en una novela de Robert Penn Warren”.

6-XX Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos, junio, 1987. Buenos Aires. Presentación del trabajo: “Década del sesenta: cambio en la figura del indio literario. *Little Big Man* de Thomas Berger”.

7-XXI Jornadas de la Asociación argentina de Estudios Americanos, agosto, 1988. Mar del Plata Presentación del trabajo: “*Ceremony*: una novela y mil historias”.

-Asistencia al I Congreso Argentino de Traductores e Intérpretes. Buenos Aires, septiembre, 1988.

8-XXIII Jornadas de la Asociación argentina de Estudios Americanos, agosto, 1990. Santa Fé. Presentación del trabajo: “Nicolás Guillén y Langston Hughes: dos poetas de América negra” en colaboración con la profesora Susana Mayorga y la profesora Elisa Salzmann.

9-Primeras Jornadas Regionales de Estudios Interdisciplinarios sobre Estados Unidos. Universidad de Río Cuarto, 17-18 de junio, 1992. Presentación del trabajo: “Lo indio y lo experimental en la literatura de autores indios en Estados Unidos”.

10-XXV Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos, noviembre 1992, en Vaquerías, Córdoba, presentación del trabajo “*Storyteller*: La story crea el universo”.

11-Jornadas de Historia de los Estados Unidos, junio, 1993, en Centro Lincoln, Buenos Aires, presentación del trabajo “El western y el policial: mecanismos culturales de cambio y conservación”.

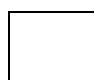
12-Primer Congreso de Crítica Literaria Argentina y Latinoamericana, "Literatura Latinoamericana y minorías culturales". Buenos Aires. Lectura de la ponencia: “Fronteras abiertas: narrativa indígena del Chaco argentino”. Junio 28, 29 y 30, 1993.

13-II Congreso de Traductores e Intérpretes. Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, 3, 4 y 5 de noviembre, 1993. Lectura de la ponencia: “Para ser fiel hay que saber a quién”, sobre la traducción literaria. Por invitación.

14-XXVII Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos, en Santa Rosa, La Pampa. Lectura del trabajo: “Tony Hillerman: la policial mestiza”, 1994, agosto.

-Reunión latinoamericana para la fundación de un Centro de Estudios Americanos, del 12 al 14 de septiembre de 1994, en Buenos Aires. Manejo de un taller de discusión y participación en la mesa redonda sobre cine y literatura en los Estados Unidos.

15-I Jornadas de Literatura Argentina y Comparatística. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. 17 al 20 de noviembre de 1995.



Lectura del trabajo: “Indios de las Américas a principios de siglo: *Fuegia* de E. Belgrano Rawson y *Mean Spirit* de Linda Hogan”.

16-Jornadas de homenaje a los 100 años del cine. Asociación de Estudios Americanos. 24 de octubre, 1995, Universidad de Palermo. Lectura del trabajo: “Las heroínas femeninas de las películas de dibujos animados de la compañía Disney”.

17-XXVIII Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos. Río Cuarto, 11 al 13 de octubre de 1996. Lectura del trabajo: “Reencarnaciones del trickster en la literatura y el cine de nuestro tiempo”.

18-I Jornadas de Literaturas Extranjeras. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. 6 al 8 de agosto, 1997. Lectura del trabajo: “*Fools Crow* de James Welch/ *El corazón a contraluz* de Patricio Manns, la conquista de América, una foto y su negativo”.

19-Primeras Jornadas de reflexión sobre la enseñanza de una cultura extranjera en la Argentina. IES en Lenguas Vivas, J. R. Fernández, viernes 5 de septiembre, 1996. Organizadora, Coordinadora del Taller “¿Para qué enseñar cultura extranjera?” y “Enseñanza de los EEUU en la Argentina”.

20-XXIX Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. En la Universidad Nacional de La Plata. 25, 26 y 27 de septiembre de 1997. Lectura del trabajo: “*The Book of Medicines* de Linda Hogan: las mujeres curan las heridas del mundo”.

21-Primeras Jornadas de Historia, Teoría y Estética Cinematográficas. Universidad de Buenos Aires. Lectura del trabajo “Pistoleras, renegadas y modelos. Mujeres en el western de los últimos años”. 9 al 11 de noviembre de 1997.

22-Jornadas de Homenaje a William Faulkner. 100 años de su nacimiento. Lectura del trabajo: “Los indios de Yoknapatawpha”. 25 y 26 de noviembre de 1997. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras.

23-Miembro de la comisión organizadora del IV Encuentro sobre Cine Estadounidense y Cultura Contemporánea, 13 y 14 de junio de 1998. En Mar del Plata. Se leyó el trabajo: “Dos versiones del viaje de vuelta: cine aborigen de los EEUU y Canadá, sobre *Medicine River* y *Powwow Highway*”

24-XXX Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos, del 3 al 5 de septiembre de 1998. En Universidad Nacional de Mendoza. Lectura del trabajo: “*Nightland* de Louis Owens: otra máscara para la policial”.

25-II Jornadas de Enseñanza de culturas Extranjeras. En el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández. Viernes 2 de octubre, 1998. Coordinación de las Jornadas en general y del Taller de 2 horas y media sobre Géneros Populares.

26-II Jornadas de historia, estética y teoría del Cine. Centro Universitario Rector Ricardo Rojas. Del 26 al 31 de octubre, 1998. Lectura del trabajo: “*Face Off* de John Woo: nosotros y los otros en el cine de acción”.

27. V Jornadas de Cine Estadounidense y cultura, organizadas por la AAEA, en Rosario. 29 y 30 de mayo, 1999. Lectura del trabajo: “Dos significados políticos para el final feliz: Hollywood vs. Cine de minorías”.

28. 3eras Jornadas Internacionales de Literatura Argentina/Comparada. 28, 29 y 30 de julio de 1999. Lectura del trabajo: “Historias y novelas, novelas e historias: *Ragtime* de E. L. Doctorow y *Noticias secretas de América* de E. Belgrano Rawson”.

29. XXXI Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos en Vaquerías, Córdoba, del 9 al 11 de septiembre, 1999. Lectura del trabajo “El

concepto de la traducción cultural y el estudio del choque entre culturas en las literaturas indias de los Estados Unidos”.

30. Jornadas de Homenaje a Ernest Hemingway en el centenario de su nacimiento. Centro Rojas, UBA, 10 y 11 de noviembre de 1999. Lectura del trabajo: “Hemingway y África: la mirada del hombre blanco”.

31. XXXII Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos en San Juan, Universidad Nacional de San Juan, 3, 4 y 5 de agosto de 2000. Lectura del trabajo “Estructura y comunidad: la espiral en *Watermelon Nights* de Greg Sarris”.

32. VI Encuentro sobre Cine Estadounidense y Cultura Contemporánea, Universidad de Buenos Aires, 7 y 8 de octubre de 2000. Organización y lectura del trabajo: “*Ghost Dog y Dead Man*: el mestizaje cultural y el mundo fragmentado”.

33. III Jornadas de “Nuevos Aportes” a la Investigación Histórica: Historia y militancia, ¿una relación antagónica?. UBA, Facultad de Filosofía y Letras, 27 y 28 de octubre de 2000. “Contra el macartismo, a favor del individualismo típicamente estadounidense: Lillian Hellman y Arthur Miller”.

34. Jornadas de Eincited. Lectura del trabajo: “*Dead Man* de Jarmusch y *Medicine River* de Stuart Margolin: un ejemplo sobre la problemática del final feliz y la intencionalidad política”. Noviembre, 24 y 25 de 2000, Buenos Aires, Facultad de Arquitectura y Urbanismo.

35. XXXIII Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos, lectura del trabajo: “*The Light People* de Gordon Henry Jr. Estructura y visión ojibwe del mundo”. Septiembre 7, 8 y 9 de 2001. Paraná, Entre Ríos.

36. VII Jornadas de Cine Estadounidense. Buenos Aires, 27 y 28 de octubre, 2001. Lectura del trabajo: “*Riding with the Devil*: el antiwestern de Ang Lee”.

37. II Jornadas de Eincited. Buenos Aires, Archivo General de la Nación, 29, 30, 31 de noviembre, 2001. Lectura del trabajo: “*Grand Avenue*, la novela y el guión (de Greg Sarris)”.

38. I Jornada de la AATI (Asociación de Traductores e Intérpretes), charla como expositora invitada sobre *Traducción Literaria*. Sábado 20 de junio, 2002.

39. XXXIV Jornadas de la AAEA en Tucumán. 20 al 22 de septiembre de 2002. Lectura del trabajo: “Gordon Henry: estructura en la literatura india estadounidense”.

40. III Jornadas de Historia Moderna y Contemporánea. Rosario, 2,3 y 4 de octubre de 2002, Rosario, Facultad de Humanidades y Artes. Lectura del trabajo: “*Los mejores años de nuestra vida*, de William Wyler: Hollywood lee el triunfo y lo difunde”. (Relatora y comentarista, mesa de debate: Las transformaciones económicas de la segunda posguerra: sus representaciones en la cinematografía.)

41. VIII Jornadas de Cine de los Estados Unidos, AAEA, Buenos Aires, 8 al 10 de noviembre, 2002. Lectura del trabajo: “*El gran Lebowski*, un western revolucionario”.

42. XXXV Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. Buenos Aires, 13 al 16 de agosto, 2003. Lectura del trabajo: “Leslie Marmon Silko y Gordon Henry: cruce de géneros en la ficción india estadounidense”.

43. XXXVI Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. Resistencia, Chaco, 6 al 8 de agosto, 2004. Lectura del trabajo: “*Las Chicas Superpoderosas*, Azúcar, flores y muchos colores: ingredientes para una imagen conservadora pero renovada del poder de las ‘chicas’”.



44. Primeras Jornadas de cultura y literatura en Lengua Inglesa, La Plata, 7 al 9 de octubre, 2004. Lectura del Trabajo: “Los guías indios en la ficción y el cine norteamericanos de los últimos años”.

45. Séptimas Jornadas de Literatura Comparada, Buenos Aires, 27 al 30 de julio, 2005. Lectura del Trabajo: “El colonialismo en dos novelas de alrededor del año 2000: *Kalimantaaan* de Christine Godshalk y *The Piano Tuner* de Daniel Mason”.

46-VII Congreso Nacional y I Congreso Internacional de Historia Oral de la República Argentina. 13 al 15 de octubre, 2005, Buenos Aires. Lectura del trabajo: “Memoria oral de la esclavitud: *“cuando una tuvo que viví en tiempo de la esclavitú, eso no se puede olvidá.”*”

47- Jornadas Afro Americanas, organizadas por el Instituto de Investigación y Difusión de culturas negras, Ile Ase Osun Doyo. Manzana de las Luces, Buenos Aires, 13 al 16 de octubre, 2005. Lectura del trabajo: “Testimonios de ex esclavos de los EEUU sobre la Guerra Civil y la abolición.”

48- IX Jornadas sobre Cine Estadounidense y Cultura Contemporánea. Buenos Aires, 18 y 19 de noviembre, 2005. Lectura del Trabajo: “*La hora 25* de Spike Lee: una propuesta renovada del American dream”.

49- XXXVIII Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos. Mendoza, Argentina. Del 2 al 5 de agosto de 2006. Lectura del trabajo: “*Brokeback Mountain*, cuento y película: la familia como infierno.”

50- Taller de Traducción Literaria de poesía de autores indios (2 horas), invitada a las I Jornadas de Traducción Literaria en Rosario, 20 al 25 de noviembre, 2006.

51- VIII Encuentro Nacional y II Congreso Internacional de Historia Oral de la República Argentina. “Las fuentes orales: su aplicación en Educación, Investigación y Gestión”, 3 al 5 de octubre de 2007, Buenos Aires. Lectura del trabajo: “Desde esta casa a la otra siempre había un sendero, historias orales de indios estadounidenses”.

52- II Jornadas del Centro de Literaturas y Literaturas Comparadas, UNLP. 26 al 28 de junio, 2008. Lectura del trabajo: “Los cuentos de Pauline Melville: la globalización desde Guyana”.

53- Terceras Jornadas Internacionales de Cultura y Literatura en Lengua Inglesa. 2 al 4 de octubre, 2008. Panel plenario sobre *Literatura de Fronteras y Nuevas Territorializaciones*, lectura de: “Traducción, hibridez y resistencia en los cuentos de *Roofwalker* de Susan Power”. Universidad Nacional de La Plata.

54-IX Jornadas Nacionales de Literatura Comparada. Santa Fe, 9 al 12 de septiembre de 2009. Universidad Nacional del Litoral. “La historia antieurocéntrica en el Caribe Anglófono y el Perú: Manuel Scorza y Pauline Melville”.

55- Conferencia plenaria de la Jornada Interdisciplinaria del Departamento de Inglés del Instituto de Profesorado Joaquín V. González. Lectura de: “El automóvil en las literaturas indias de los Estados Unidos. Dos ejemplos aparentemente opuestos: Louise Erdrich y Carter Revard”. Buenos Aires, 21 de octubre, 2009.

56- Coordinadora de la Mesa 2.3: “Cultura y Sociedad en los Estados Unidos del siglo XX”, en las XII Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia; San Carlos de Bariloche, octubre, 2009.

57-Lectura de “La traducción como trabajo en colaboración: traducción de poemas de Carter Revard”, leído en sesión plenaria en Segundas Jornadas



Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción. 2 al 4 de junio, 2010.

58-Lectura de “Oralidad y literatura en autores amerindios estadounidenses: ¿oralitura?” en “Cultura Escritura y Políticas Pedagógicas en las Sociedades Latinoamericanas Actuales”, del 11 al 13 de agosto, 2010. Coordinación de una mesa sobre literatura de minorías en los EEUU.

59- Lectura de “Literatura de los amerindios estadounidenses, panorama sobre oralidad”, en II Jornadas de El otro bicentenario. Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 27 de agosto, 2010.

60- Conferencia plenaria “*Dwellings* de Linda Hogan: a favor de otra manera de entender el mundo”, en Jornadas de EDAPI en el Instituto de Profesorado Joaquín V. González, 8 y 9 de octubre, 2010.

61- Lectura de “El linchamiento en los poemas de Langston Hughes” en IV Congreso Internacional de Letras. UBA, 22 al 27 de noviembre, 2010. También coordinación de una mesa.

62- Lectura de “Las sagas y yo, un camino de múltiples veredas”, en II Jornadas Internacionales de Sagas Fantásticas, en Facultad de Lengua, Universidad Nacional de Córdoba, 4 al 6 de agosto, 2011.

63- Lectura de “*Dwellings* de Linda Hogan y *Úselo y tírelo* de Eduardo Galeano: dos libros inclasificables en lucha por el planeta” en X Jornadas de Literatura Comparada, 17 al 20 de agosto, 2011, UNLP.

64- Lectura de “Ciencia ficción blanda, fantasía e historia: Úrsula K. Le Guin y Lois McMaster Bujold”, conferencia plenaria en Primeras Jornadas Internacionales de Ciencia Ficción. Filosofía y Letras, UBA, 10 al 12 de julio de 2012.

65-Conferencia plenaria de inauguración de las IV Jornadas de Poéticas de la Literatura Argentina para Niños. 27 y 28 de septiembre, 2012: “Una tarea cómoda e incómoda. Descripción de lo que escribo”.

66- Conferencia del día del Traductor en Rosario: Traducción como práctica y como metáfora. 28 de septiembre, Colegio de Traductores de Rosario, 2012.

67- Conferencia plenaria en I Encuentro Internacional sobre Tolkien y Fantasy anglosajón: “Discusión de hechos históricos en universos imaginarios: dos ejemplos de ciencia ficción blanda”. 18 de octubre, 2012, Mendoza. Universidad Nacional de Cuyo.

68- Lectura de “El testimonio de Leonard Peltier sobre sus años en una cárcel estadounidense: “Mi vida es mi danza del sol”, una visión no europea del mundo sobre la prisión occidental”. VIII Jornadas de Historia Moderna y Contemporánea, 29 y 30 de noviembre, 2012. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Y coordinación de una mesa.

69- Lectura de “*Una bendición* de Toni Morrison: una mirada no europea de la esclavitud”, en V Congreso Internacional de Letras. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. 27 de noviembre al 1 de diciembre, 2012. Y coordinación de una mesa.

70- Conferencia plenaria “Traducción literaria, la práctica y el concepto teórico (sobre todo en los estudios culturales)”, en Jornadas de Traducción Literaria: Generalidades y el Caso Shakespeare, en la UNLA, Lanús, 11 de mayo, 2013.

71-Lectura de: “Fantasía sin héroe único, oralidad e influencia de culturas no occidentales en el “fantasy” en Encuentro Internacional de Literatura Fantástica,



por invitación, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras y la Biblioteca Nacional. Del 9 al 13 de mayo de 2014.

72-Lectura de “Remolino de culturas en la traducción de *Un buen viaje* de Simon Ortiz”, en XI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, organizado por Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y la Universidad de Belgrano, 16 al 18 de julio de 2014.

73- Conferencia plenaria de inauguración de las II Jornadas Internacionales de Ciencia Ficción, en Fundación Williams, Buenos Aires, 6 de noviembre, 2014: “La cárcel como institución total en dos nouvelles de Lois McMasters Bujold”. Junio, 2014.

74- Lectura del trabajo “*Plaga de palomas* de Louise Erdrich: la literatura amerindia, siempre lejos de las visiones europeas del mundo”, en II Congreso de Poscolonialidad “Genealogías críticas de la colonialidad”, del 9 al 11 de diciembre, 2014, Biblioteca Nacional, Buenos Aires.

75- Lectura del trabajo “*Soledad Brother* de George Jackson como literatura sobre instituciones totales: definición de la cárcel y la neoesclavitud en tiempos del Movimiento por los Derechos Civiles”, en Jornadas 150/50, “A 150 años del fin de la Guerra Civil y 50 años del Voting Rights Act en EEUU”. 18 de noviembre, 2015. Universidad de Buenos Aires.

76- Lectura en plenaria, conferencia sobre “La escuela como mal lugar en la literatura amerindia de los Estados Unidos”, en VII Jornadas Escuela y Literatura, Universidad del Comahue e Institutos de Formación Docente. San Martín de los Andes. 14 de septiembre, 2016.

77-Lectura del trabajo “La escuela como institución total en poemas de Louise Erdrich, Jo Whitehorse Cochrane, Janet Campbell Hale y Simon Ortiz” en las 50 Jornadas de la AAEA. Mar del Plata, 15 al 17 de noviembre, 2018.

78-Lectura del trabajo “Traducción de literatura infantil” en el 24 Foro de Fomento del Libro y la Lectura, Resistencia, Chaco. 21 al 23 de agosto, 2019.

79-Lectura del trabajo: “Feminismo, historia y política en *Black Water* de Joyce Carol Oates”, en las 51 Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos, en Buenos Aires. 26 al 28 de septiembre de 2019.

80-Conferencia plenaria “*Thomas and Beulah*: Rita Dove entre la Historia de los afroestadounidenses y la historia de su familia” en las 51 Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos, Buenos Aires, 26 al 28 de septiembre de 2019.

Internacionales

1-II Jornadas de la Asociación Paraguaya de Estudios Americanos. Asunción, abril, 1987. Presentación del trabajo: “Cuentos de autor aborigen en los EEUU: características generales”.

2-Primer Congreso Binacional Chileno-Argentino de Estudios Americanos, noviembre, 1991, Valdivia, Chile. Presentación del trabajo: “La serpiente y la comunicación: *The Color Purple* de Alice Walker”.

3-I Congreso Internacional de la Asociación de Difusión de Culturas Negras, Hotel Panamericano, 7 al 11 de septiembre de 1993. Lectura de la ponencia: “*Les Blancs* de Lorraine Hansberry. Culturas en conflicto”.

-Asistencia a la reunión anual de la Modern Language Association en Toronto, del 27 al 30 de diciembre de 1993, por una beca de la USIA.



4-Se aceptó por arbitraje el trabajo "Sense of Place in Native American Fiction", para el Congreso sobre Sense of Place in Canadian and American Fiction, a desarrollarse en la Universidad de Alberta, Canadá, en octubre de 1995. No se concurrió por falta de fondos.

5-Reunión Anual de la American Studies Association en Pittsburg del 9 al 12 de noviembre de 1995. Se leyó el trabajo: "Almanac of the Dead: many margins for one center". Se concurrió con ayuda económica de USIS.

6-IX Jornada de Estudios Americanos de la Asociación Brasileña de Estudios Americanos. Porto Alegre 19 al 21 de junio de 1996. Lectura del trabajo: "Sense of place as a strategy for reading Native American Fiction". Concurrencia con ayuda económica de USIS Argentina y la ABEA en Brasil.

7-XXIX SENAPULLI, en Atibaia, Brasil, del 27 al 31 de enero, 1997. Lectura del trabajo: "*Dances with Wolves*, How to Repeat the Scheme and Look New at the Same Time".

8-Por invitación, integró el panel de la ASA International Women's Task Force para la Conferencia de 1997, en Washington. Session Title: "American Feminists. Transnational constructions: a conversation organized by the ASA International Women's Task Force". El trabajo fue aceptado por referato. No se concurrió por falta de ayuda económica.

9-El trabajo "White/Native Contact in South/North American Literature, comparación de las novelas *Mean Spirit* de Linda Hogan y *Fuegia* de Belgrano Rawson" fue aceptado por el Area Chair for American Indian Literatures and Cultures para el encuentro de 1998 de la Popular Culture Association and the American Culture Association en Orlando, Florida, del 8 al 11 de abril de 1998. No se concurrió por falta de apoyo económico.

10-Participación por invitación en la mesa redonda de *Traducao y Transculturacao* de las Jornadas de la ABEA, Brasil, Porto Alegre, 26 al 27 de agosto, 1998. Lectura del trabajo: "Translating and Being Translated in Native American Literatures".

11-Lectura del trabajo "Same Continent, Same Conquest, Different Civilizations: *Fools Crow* by James Welch and *El corazón a contraluz* by Patricio Manns" en la reunión anual de la American Studies Association, en Seattle, Estado de Washington, Estados Unidos, entre el 19 y el 22 de noviembre, de 1998. Se concurrió con una beca de la USIS.

12-El trabajo "Technology, "Magic", and Resistance in Native American Women's Writing" se aceptó para el panel de Native American Literature en el SAMLA South Atlantic Modern Language Association, a realizarse en Atlanta del 4 al 6 de noviembre de 1999. No se concurrió por falta de ayuda institucional para el pasaje.

13-El trabajo "*Nightland* by Louis Owens: another cultural basis for the thriller" fue aceptado para The Southwestern Texas Popular Culture Association and American Culture Association Meeting, en Albuquerque, Nuevo México, febrero 9 a 12 del 2000. Carta del 27 de noviembre, 1999. El trabajo se leyó en el congreso al que no se concurrió por falta de financiación para el viaje.

14- El trabajo "*Gardens in the Dunes*: by Leslie Marmon Silko: Story as Resistance" se leyó en la XI Jornada de Estudios Americanos "Raizes e Rumos/Roots and Routes", del 14 al 16 de junio de 2000 en Niteroi, Universidad Federal Fulmínense. También se coordinó un panel temático en la misma reunión.



15-El 1 de noviembre de 2000 se aceptó el trabajo “Structure, Community and Law: Spiral Pattern in Sarris’ *Watermelon Nights*” para leer en American Culture and Popular Culture Associations Meeting, del 11 al 14 de abril de 2001 en Philadelphia, Pennsylvania. No se concurrió por falta de financiación para el viaje. La aceptación era mediante arbitraje.

16- “La narración de historias como método de lucha: *Watermelon Nights* de Greg Sarris y *Garden in the Dunes* de Leslie Silko”, se aceptó como ponencia en Storytelling in the Americas Conference (August 30 - September 1, 2001) at Brock University, St. Catharines, Ontario. No se concurrió por falta de fondos. La aceptación era por arbitraje.

17-Aceptación de la participación en una mesa redonda sobre *A Roundtable Discussion on the Relationship between Creative Expression, Scholarship and Public Voices*, para la American Studies Association Annual Meeting entre el 8 y el 11 de noviembre de 2001. (No se concurrió por falta de fondos.)

18- “Indian guides in the frontier”, leído en la XII Jornada de Estudios Americanos de ABEA, 4 al 6 de noviembre de 2001. Brasilia.

19- “*The Last Report on the Miracles in Little No Horse*, by Louise Erdrich: A Woman Trickster as Place Where Identities Meet”, leído en IASA, II Congreso, en Ottawa entre el 18 y el 20 de agosto de 2005. Se asistió con una beca de FOCAL para el pasaje de avión.

20-“(South) Americans about Americans: Looking at the Center from the Margin”. Leído en ASA Meeting en Oakland, 12 a 15, octubre, 2006.

21- “Los indios de Yoknapatawpha”, leído en el Coloquio Internacional Montevideana V, Montevideo, 27 al 29 de junio, 2007.

22- El trabajo “Marx Read by Laguna Pueblo Author, Leslie Marmon Silko: Marx as Storyteller in *Almanac of the Dead*”, aceptado para el Congreso III de IASA, en Lisboa, septiembre 20 al 23, 2007. No se concurrió por falta de fondos.

23- “Una identidad no europea en Pauline Melville y Liliana Bodoc”, leído en FLIPORTO, Feria Internacional de Literatura en Porto de Galhinas, Pernambuco, 29 de septiembre, 2007.

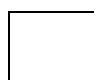
24- “El español neutro y la traducción literaria en Argentina: mercado, margen y centro”, leído en la Semana Hispánica de Natal, Brasil, 6 de octubre, 2007.

25-Conferencia de 45 minutos sobre: “Huellas de la traducción: puentes y cruces”, en Conferencia del Núcleo de Traducción de la Universidad Federal do Espírito Santo, Vitoria, 17 al 19 de octubre, 2007.

26-“Ciencia y perspectiva Norte-Sur en la descripción del Plata en *The Voyage of the Beagle* de Charles Darwin”, leído en el Coloquio Internacional Montevideana VI, “Los viajeros y el Río de la Plata”, Montevideo del 24 al 26 de junio, 2009.

27- La Society for the Study of American Women Writers aceptó el trabajo “*The Book of Medicines* by Linda Hogan. One Wounded World and the Ways to Cure it” para la Conferencia SSAWW entre 21 y 26 de octubre de 2009 en Filadelfia. No se concurrió por falta de ayuda para el pasaje.

28- Native American Literary Symposium, Albuquerque, Nuevo México. 4 al 6 de marzo, 2010. Lectura del trabajo: “Going Home, Tragedy and Happy Endings in the Stories of the Road Back Home: Amerindian Cinema in the Americas”. Se concurrió con un subsidio de la UBA.



29-La Décima Conferencia Bienal para el Estudio de la Literatura y el Ambiente (ASLE, por sus siglas en inglés) aceptó mi propuesta para leer ficción propia sobre ecología. El congreso se llevará a cabo entre el 29 de mayo y el 1 de junio de 2013 en la Universidad de Kansas, en Lawrence. No se concurre por falta de fondos, los ofrecidos no cubren la tercera parte del pasaje de avión.

30-Se grabó y transmitió el trabajo *Linda Hogan's Dwellings: Our Only Future is to "Restore and Honor" the Treaties "We Once had with the Land"* en la Jornada The World in 2050, Creating-Imagining Just Climate Futures, en la UCSB, University of California en Santa Bárbara. Nearly Carbol Neutral Conference por la web. Desde el 24 de octubre al 14 de noviembre, 2016.

PUBLICACIONES

Periodísticas

-Artículos sobre literatura en el suplemento cultural del diario de la ciudad de Azul. 1981 a 1986.

-Críticas cinematográficas en la revista ALFONSINA. 1984.

-Críticas bibliográficas de literatura estadounidense en La Razón Cultural, matutino, desde 1985 a 1987.

-Artículos sobre literatura estadounidense en La Razón Cultural. 1986 a 1987.

-Críticas bibliográficas de literatura estadounidense en la revista El Péndulo, desde 1987 a 1988.

-Críticas bibliográficas de literatura estadounidense en el suplemento cultural del Clarín, de 1986 a 2003.

-Colaboraciones sobre literatura estadounidense en la revista El Observador. 1988.

-Críticas bibliográficas de literatura estadounidense en Babel. Desde 1988 hasta que se dejó de publicar la revista en 1991.

-Artículos sobre literatura estadounidense en Babel, enero, 1989, noviembre 1989, marzo, 1991.

-Colaboraciones en la revista A-Z Diez desde el número 21, septiembre, 1995 hasta 1997.

-Artículos sobre literatura estadounidense en el suplemento cultural del diario El País de Montevideo desde marzo, 1990 en adelante.

-Notas bibliográficas sobre literatura estadounidense en El País cultural, Montevideo Uruguay, desde 1991 hasta la fecha.

-Críticas bibliográficas en la Revista Ñ, desde su aparición, 2001, hasta 2018.

-Críticas bibliográficas en Radar, de Página 12, 2018 en adelante.

LIBROS ACADÉMICOS

-Edición de *Encuentros sobre cine estadounidense y cultura contemporánea*, 1995 a 1997. Asociación de Estudios Americanos. 1999. En equipo con Odino Ciai y Armando Capalbo.



1-*Memoria oral de la esclavitud: "cuando una tuvo que viví en tiempo de la esclavitud, eso no se puede olvidá". Testimonios de negros estadounidenses que fueron esclavos.* Buenos Aires: Colección Palabras de la Memoria, Facultad de Filosofía y Letras-Editorial Imago Mundi, 2005. ISBN 950-793-040-X

2-*Desde esta casa a la otra siempre había un sendero. Historias orales de indios estadounidenses contemporáneos.* Buenos Aires: Colección Palabras de la Memoria, Facultad de Filosofía y Letras, Editorial Imago Mundi, 2006. ISBN 950-793-046-9

3-*Nos cansamos, eso es todo, memoria oral de luchas obreras en el siglo XX en los Estados Unidos.* Facultad de Filosofía y Letras: Programa de Historia Oral, Buenos Aires, noviembre, 2008. ISBN 978-987-1497-15-7

4-*Traducir literatura: una escritura controlada, Manual de enseñanza de la traducción literaria.* Córdoba: Editorial Comunicarte, 2011. ISBN: 978-987-602-152-4

5-*Caminar dos mundos.* Valencia: Universidad de Valencia. Colección: Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans. 2013. 246 páginas, ISBN: 978-84-370-9069-6

6-Edición y traducción de *Un buen viaje* de Simon Ortiz. Valencia: Universidad de Valencia. Colección: Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans. 2014. ISBN: 978-84-370-9433-5

7-*Leer antes. Crítica literaria en suplementos culturales.* Valencia: Universidad de Valencia. Colección: Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans. 2015. 285 páginas. ISBN: 978-84-370-9803-6

8-*Contra la muerte en vida: literatura y cine contemporáneos estadounidenses e instituciones totales.* Valencia: Universidad de Valencia. Colección: Biblioteca Javier Coy d'estudis nordamericans, 2017.

9-Traducción y trabajo final en la publicación *Negro*, poesía de Langston Hughes. Publicado en libro artesanal por Vagantes Fabulae, 2018.

PUBLICACIONES EN REVISTAS ESPECIALIZADAS NACIONALES Y EXTRANJERAS

Nacionales

Artículos

1- "*Las abuelas en la literatura de las autoras indígenas estadounidenses*". *Feminaria* 8, sección Literaria, abril, 1992. (8 a 10)

2- "*Sobre traiciones y fidelidades II*", en *Idiomanía*, número de agosto de 1992. Buenos Aires.

3- "*Dime cómo lees y te diré quién eres*", artículo en *Idiomanía* de noviembre de 1992 sobre lectura de crítico y traductor. Buenos Aires.

4- "*Fronteras de la Lengua*", en *Idiomanía*, número de marzo, sobre las obras literarias en que el lenguaje se toca con la música y la pintura. 1993.

5- "*Sobre jergas y jerigonzas*", en *Idiomanía*, año 2, número 15. Artículo de tapa sobre la traducción de las jergas en la Traducción Literaria. Junio, 1993.

6- "*¿En qué andan las mujeres dibujadas? Un análisis breve de las últimas heroínas de las películas de dibujos animados de los Estudios Disney*". En *Feminaria*, año VI número 11, noviembre, 1993. (24-25)



7- “*La segunda voz. El problema de la atmósfera para el traductor literario*”, en *Idiomanía*, año 3, número 25, mayo 1994.

8- “*El doctor Jekyll y mister Hyde, el corrector de traducciones*”. Artículo en *Idiomanía*, diciembre, 1994.

9- “*El lenguaje televisivo de nuestros hijos*”, artículo de tapa de *Idiomanía*, mayo, 1995.

10- “*Mujeres de la novela policial, un cambio lento pero seguro*”, artículo en *Feminaria Literaria*, Año VIII, Número 14, junio de 1995. (10 a 14)

11- “*El western y el policial: mecanismos culturales de cambio y conservación*”. Publicado en el número 0 de la revista *De Sur a Norte, Perspectivas latinoamericanas de los Estados Unidos de Norteamérica*. Diciembre, 1995. (19 a 31)

12- “*Las mujeres inventan mundos: ¿otra ciencia ficción, otra fantasía?*”, publicado en volumen 1, número 3, de *De Sur a Norte*, diciembre, 1996. (25 a 33)

13- “*Las últimas películas de dibujos animados de la compañía Disney: ¿Cambios de actitud?*”, publicado en *Taller*, volumen 2, número 3, abril, 1997. (72 a 82).

14- “*Ceremony: una novela y mil historias*”, en *Inter literas*, Revista de la Sección de Literatura en Lenguas Extranjeras. Número 6, año 1997. Filosofía y Letras. (59 a 66).

15- “*Lectura y evaluación en traducción literaria: una pareja muy unida*”, en *Idiomanía*, año 7, número 70, junio, 1998.

16- “*Encuentro indio-blanco a principios de siglo: las dos puntas de América, Fuegia y Mean Spirit*”, en *De Sur a Norte*, volumen 3, número 4, abril, 1998. (159 a 168)

17- “*Macartismo versus espíritu norteamericano: Scoundrel Time, de Lillian Hellman y The Crucible de Arthur Miller*”. En *Taller*, volumen 3, número 8, noviembre, 1998. (87 a 100).

18- “*Dos significados políticos para el final feliz: Hollywood contra cine de minorías*”. Publicado en *Taller*, Volumen 4, Número 12, noviembre, 1999. (113 a 123).

19- “*La traducción de autores indios estadounidenses*”, en *Lenguas Vivas I*, (publicación del Instituto de Enseñanza Superior “Juan Ramón Fernández”, Buenos Aires, diciembre, 2000. (páginas 67 a 77)

20- “*Algunos rasgos de lo indio en la poética de la generación beat*”, en *De Sur a Norte*, Buenos Aires, 1er semestre 2001, Volumen 4, número 6. (páginas 143 a 151).

21- “*Ghost Dog y Dead Man: el mestizaje cultural y el mundo fragmentado*” en *Revista de Cine*, Diciembre de 2001, (pags. 81 a 84)

22- “*Una visión de la lectura en la traducción literaria*”, en *Lenguas Vivas 2*, Buenos Aires, noviembre 2002, (pags. 55 a 61).

23- “*Los mejores años de nuestra vida de W. Wyler: Hollywood lee el triunfo y lo difunde*” en *La segunda guerra mundial, De Sur a Norte, Vol. 6, Nro. 11*. Buenos Aires: 2004. Pags. 91 a 98.

24- “*Guerra Civil: el otro lado de la derrota del Sur: Testimonios de ex esclavos sobre las sensaciones de los esclavos durante la Guerra Civil*”. En *La Guerra Civil, De Sur a Norte*. Buenos Aires: Fundación Centro de Estudios Americanos, 2005. (Pags. 15 a 30).



25- “Culturas en pugna: el colonialismo blanco, la tradición de Africa negra y los estadounidenses en “*Les blancs*” de Lorraine Hansberry. En *De Sur a Norte*, “*La década del 60*”, Volumen 7, Número 14, Buenos Aires, 2006. (Pags. 165-175).

26- “*La hora 25*, de Spike Lee: una propuesta renovada del “American dream”. En *De Sur a Norte*, Vol 8, Número 16, Buenos Aires: diciembre, 2007. (pags. 129 a 135)

27- “Desde esta casa a la otra siempre había un sendero, historias orales de indios estadounidenses”. En *Voces Recobradas, Revista de Historia Oral*, Buenos Aires: Año 11, número 25, julio, 2008. (Pags 48 a 52).

28- “Historias orales y literatura escrita en la vida de los indios estadounidenses contemporáneos”, en *Historias, voces y memoria, Boletín del Programa de Historia Oral*, 2. Buenos Aires: Editorial El Colectivo, 2008. Facultad de Filosofía y Letras (9 a 29)

29- “Los guías indios en la literatura y el cine de los últimos tiempos”, en *Etruria*, Buenos Aires: Año 3, Número 7, agosto, 2008. (6 a 12)

30- “*Las chicas superpoderosas*. Azúcar, flores y muchos colores: ingredientes para una renovada imagen conservadora del “poder” femenino”, en *Mora, Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, número 13, Diciembre, 2008. ISSN 0328- 8773. (Pags. 54 a 65).

31-“Colonialismo en dos novelas de 2000: *Kalimantaaan* de Christine Godshalk y *The Piano Tuner* de Daniel Mason”. En *Feminaria*, año XVII, números 32-33, Buenos Aires: mayo 2009; pp. 54 a 60.

32- “Multiculturalismo, diferencia y expresión literaria en las literaturas de los amerindios y los negros en los Estados Unidos”. En *De Sur a Norte: Multiculturalismo: e pluribus unum*. Volumen 9, número 17. Buenos Aires: diciembre, 2009. (Pags. 139-154) (ISSN: 0328-6185)

-33- “*Brokeback Mountain*, el cuento y la película: la familia como infierno”. En *Espacios de crítica y producción*, Edición Número 42, noviembre, 2009, ISSN: 0326-7946. (Páginas 146 a 152)

-34- “El mundo es uno: comunidad extendida en la literatura de las tribus amerindias de los Estados Unidos”, en *El sueño americano. La literatura en EEUU después de la posguerra*. Elena Tardonto Faliere (compiladora). Rosario: Serapis, 2009. (49 a 64).

35- “El cine nativo de Canadá y Estados Unidos viaja de vuelta a casa”, en *Revista Argentina de Estudios Canadienses*, Número 3, año 2009. (publicada en realidad en 2010). (1 a 11). ISSN 1851-4448.

36- “Testimonios orales de negros estadounidenses que fueron esclavos, un análisis desde lo literario”, en *Lenguas Vivas*, Número 7, marzo 2011, Buenos Aires, Argentina. (33 a 45).

37- “Comunidad y solución en la narración de origen indio en los Estados Unidos”, en *Huellas de los EEUU. Estudios, perspectivas y debates desde Latino América*. ISSN 1853-6506. Internet: <http://www.huellasdeeu.com.ar/index.html>. Páginas 3 a 13. Número 1, Buenos Aires, mayo 2011.

38- “Las sagas y yo: un camino de múltiples veredas”, en *Bajo el cielo de la saga, hacia una neoépica argentina*. Compiladores: María Inés Arrizabalaga, Ana Inés Leúnda, E. Pablo Molina. Córdoba: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 2011. ISBN: 978-987-1742-15-8. (pags. 125-145).



39- “*Dwellings* de Linda Hogan: a favor de otra manera de entender el mundo” en *Huellas de los Estados Unidos*, febrero, 2012, en Internet: <http://www.huellasdeeu.com.ar/>, paginas 54 a 64.

40.- “Los linchamientos en los poemas de Langston Hughes”, en *Huellas de los Estados Unidos*, número 6, marzo, 2014, en Internet, <http://www.huellasdeeu.com.ar/index.html>, páginas 6 a 14.

41- “Las jergas en la traducción literaria”, en *Lenguas Vivas*, Revista del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, Número 10, marzo, 2014. ISBN: 2250-8910. (Pags 8-18).

42- “*Una bendición*, de Toni Morrison: la mirada no europea”, en *Ex libris, Revista del Departamento de Letras de la Universidad de Buenos Aires*. Año 3, Número 3, 2014-15. ISBN: 2314-3894. En Internet: <http://www.filo.uba.ar/contenidos/carreras/letras/exlibris/index.htm>

43- “*La tempestad*: primera visión de América y los amerindios, un análisis desde el marco crítico de los “estudios de traducción” y el poscolonialismo”. En *El Lenguas. Proyectos institucionales. Celebrating Shakespeare*. Número 1, Agosto 2015. (pags. 30 a 38).

44- “La escuela como institución total en poemas de Louise Erdrich, Jo Whitehorse Cochrane, Janet Campbell Hale y Simon Ortiz”, en *Huellas de los EEUU. Estudios, perspectivas y debates desde Latino América*. ISSN 1853-6506. Internet: <http://www.huellasdeeu.com.ar/index.html>. Pags. 101-122. Octubre, 2017.

45- “Remolino de culturas en la traducción de *Un buen viaje* de Simon Ortiz”, en *Lenguas Vivas*, Número 13, *La traducción en Argentina*. Buenos Aires: noviembre, 2017. ISSN: 2250-8910.

46- “¿Raza o clase? ¿Raza y clase? “Las elecciones de Estados Unidos, raza, racismo y el electorado” como base para pensar la raza y la clase en las literaturas estadounidenses”. En *Treinta años de Estados Unidos. Ensayos críticos en torno (y homenaje) a Pablo Pozzi*. Editor, coordinador: Fabio Nigra. Buenos Aires: Imago Mundi, 2019. ISBN 978-950-793-325-7(33 a 44).

47- “Cinco notas de una lectora anticanónica”, en *Lenguas Vivas, Como mandan los cánones. ¿Cómo mandan los cánones?* Número 15, diciembre, 2019. Buenos Aires. Pags. 47 a 59. Sitio web:

https://ieslvf-caba.infod.edu.ar/sitio/wp-content/uploads/2019/12/Lenguas-Vivas_15_digital.pdf?fbclid=IwAR39mfsfX5_wi6BEYf5k8sT1dUPxz-P9oZ792XOezsyCbsAqXhSHw-Q71xc

48- “El policial mestizo: *Nightland* de Louis Owens como policial amerindio estadounidense”. En Bibliotecas para Armar. 16/04/2020. https://bibliotecasparaarmar.blogspot.com/2020/04/el-policial-mestizo-nightland-como.html?fbclid=IwAR2AF3X8QYAc07vzdIcEDTCLNT5LTLceZ_AwjIDwl39NLk-Se0PM6W6WmRs

49- “*Liliana y yo, palabras al aire por una amiga*”, artículo en el Número 26 de la publicación *Miradas y voces de la LIJ, Homenaje a Liliana Bodoc*, mayo, 2020, Buenos Aires. Link:

<https://academiaargentinadelij.org/Revistas/Miradas-y-Voces-de-la-LIJ-26.pdf>



Críticas bibliográficas

-Reseña bibliográfica sobre: Francisco Goldman. *The long night of white chickens*, The Atlantic Monthly Press, New York, 1992. (*La larga noche de los pollos blancos*), Anagrama, Barcelona, 1994. Traducción de Jordi Beltrán Ferrer. Publicada en *De Sur a Norte*. Vol1. No. 0. Diciembre, 1995.

-Reseña bibliográfica sobre: Joyce Carol Oates. *Black Water*, John Hawkins and Associates, Inc. New York, 1993. (*Agua Negra*), Ediciones B., Barcelona, 1993. Traducción de Monstserrat Serra. Publicada en *De Sur a Norte*. Vol 1. No. 0. Diciembre, 1995.

-Reseña bibliográfica sobre *Buried Roots and Indestructible Seeds, The Survival of American Indian Life, Story, History and Spirit*, selección de Mark Lindquist y Martin Zanger para Inter Litteras, Revista de la Sección de Literatura en Lenguas Extranjeras. Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Número 4, años 1995. (pags. 83 y 84).

-Reseña de *Un hijo del circo*, de John Irving, Editorial Tusquets, 1995. Traducción, Iris Menéndez. Para *De Sur a Norte, Perspectivas Sudamericanas sobre Estados Unidos*, Vol 1, No. 1., Junio, 1996.

-Reseña de *Buried Roots and Indestructible Seeds, The Survival of American Indian Life, Story, History and Spirit*, selección de Mark Lindquist y Martin Zanger, solicitada por *De Sur a Norte, Perspectivas Sudamericanas sobre Estados Unidos*.

-Reseña de: *Gerónimo el apache. El hombre, su tribu, su tierra y su tiempo*, de Angie Debo. En *Taller* volumen 2, número 3, abril, 1997.

-Reseña de: *Culture and Imperialism* de Edward Said. En *Taller* volumen 2, número 3, abril, 1997.

-Reseña de: *Escribir y ser*, de Nadine Gordimer. En *Taller*, volumen 2, número 5, noviembre, 1997.

-Reseña de *Cuadernos de Lanzarote* de José Saramago. En *Taller*, volumen 2, número 5, noviembre, 1997.

-Reseña de *The poetics of Imperialism. Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*, de Eric Chefitz. University of Pennsylvania Press, 1997. En *Taller*, volumen 3, número 8, noviembre, 1998.

-Reseña de *Confesiones de escritores, entrevistas de Paris Review*, El Ateneo. En *De Sur a Norte*, volumen 4, número 5, septiembre, 2000.

-Reseña de *La migración de los espíritus* de Pauline Melville. En *Taller*, volumen 6, número 18, abril de 2002.

-Reseña de *Creía que mi padre era Dios* de Paul Auster. En *Taller*, volumen 7, número 19, agosto de 2002.

-Reseña de *Kalimantaaan*, de C.S. Godshalk. En *Taller*, volumen 7, número 20, abril de 2003.

-Reseña de *Vida de Pi* de D. Martel. En *Proa*, volumen 3, julio, 2005.

Actas de congresos

1- "Nicolás Guillén y Langston Hughes: dos poetas de America Negra", en colaboración con Elisa Salzmán y Susana Mayorga, en las *Actas de las Jornadas número XXIII de la Asociación Argentina de Estudios Americanos*, en la Universidad del Litoral, en septiembre de 1990. (Publicado en 1992). (173 a 187)

2- "Storyteller: la story crea el universo", en *Actas de las XXV Jornadas, Relaciones interculturales en Vaquerías, Universidad Nacional de Córdoba*.



Asociación Argentina de Estudios Americanos. Noviembre, 1992. (publicadas en 1993) (57 a 63)

3- “*Tony Hillerman: la policial mestiza*”. Actas de las XXVII Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos, en Santa Rosa, La Pampa. Publicadas en 1996. (113 a 123)

4- “*Encuentro indio-blanco a principios de siglo: las dos puntas de América, Fuegia y Mean Spirit*”. En las Actas, *Primeras Jornadas Internacionales de Literatura Argentina y Comparatística*. Publicadas en 1996. (61 a 73)

5- “*Reencarnaciones del Trickster en la literatura y el cine de nuestro tiempo*”. En *Actas de las XXVIII Jornadas de la Asociación Argentina de Estudios Americanos*. Editorial de la Fundación Universidad Nacional de Río Cuarto, 1997. (483 a 493)

6- “*La mujer en las últimas películas de dibujos animados de la compañía Disney*”. En *Encuentros sobre cine estadounidense y cultura contemporánea. 1995 a 1997*. Asociación Argentina de Estudios Americanos. Buenos Aires - Los Cocos. Editado en 1999. (99 a 103)

7- “*The Book of Medicines de Linda Hogan: Las mujeres curan las heridas del mundo*”. En *Estados Unidos y América Latina, Modernismo y Posmodernismo*. Asociación Argentina de Estudios Americanos. Editado en 1999. (7 a 14)

8- “*Historias y novelas; novelas e historias: Ragtime de E. L. Doctorow y Noticias secretas de América de E. Belgrano Rawson*” en *Relecturas, reescrituras, articulaciones discursivas*, editado por Daniel Altamiranda. Facultad de Filosofía y Letras. (211 a 218).

9- “*Nightland de Louis Owens: una máscara distinta para la policial*”, en *Estados Unidos y América Latina, problemática de fin de milenio*. Editado por Rolando Costa Picazo y María Alejandra Rosarossa. Asociación de Estudios Americanos. 2000. (19 a 27).

10- “*Dos significados políticos para el final feliz (versión resumida)*”, en *Cine estadounidense y cultura contemporánea*, Editado por Edda Lucchessi de Ramacciotti, Asociación Argentina de Estudios Americanos, Universidad de Centro Educativo Latinoamericano, Rosario, 2000. (27 a 32)

11- “Traducir y ser traducido en las literaturas aborígenes de los Estados Unidos”, en *América desde la contemporaneidad: Norte(s) y Sur(es)*, editoras: Cristina Elgue de Martini y Miriam Carballo. *Comunicarte*, 2001. Córdoba. (páginas 293 a 309)

12- “Estructura y comunidad: la espiral en *Watermelon Nights* de Greg Sarris”, en *Escrituras al filo del milenio, Estados Unidos/América Latina*. Editores: Rolando Costa Picazo, Armando Capalbo. *BM Press* (páginas 27 a 34). Octubre, 2001.

13- “*The Light People* de Gordon Henry Jr. Estructura y visión ojibwe del mundo”, en *Perspectivas críticas sobre los Estados Unidos*, editado por Armando Capalbo y Rolando Costa Picazo. Buenos Aires, BM Press, 2003. (pags. 18 a 25). Otra versión en *Reflexiones sobre cultura estadounidense*, BM Press, 2004. (pags. 120 a 125) . ISBN: 987-21426-1-5

14- “Leslie Marmon Silko y Gordon Henry: cruce de géneros en la ficción india estadounidense,” en *Estados Unidos: recorridos culturales*, BM Press, 2005. (pags. 72 a 82).

15- “El colonialismo en dos novelas de 2000: *Kalimantaa*n de C. Godshalk y *The Piano Tuner* de D. Mason”, en *Lecturas Comparadas: espacios textuales y*



perspectivas utópicas, editor: Rolando Costa Picazo, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2007. Pags. 210-217.

16- “*Cuentos de autor aborígen en los EEUU: rasgos generales*”, publicado en las *Libertad y marginación: actas de la Asociación Paraguaya de Estudios Americanos (1986-1987)*, Asunción, 1987. (51 a 61)

17- “*La serpiente y la comunicación, The color purple de Alice Walker*”, en *Actas del Cuarto Congreso de la Asociación Chilena de Estudios Americanos y Primer Congreso Binacional Chileno-Argentino en Valdivia*, Chile, noviembre, 1991. (Publicado en Chile en 1992) (225 a 237).

18- “Traducción, hibridez y resistencia en los cuentos de *Roofwalker*, de Susan Power”, en *I Came Upon it in a Dream, Ensayos sobre literatura y cultura anglosajona*, selección de artículos de las Terceras Jornadas Internacionales de Cultura y Literatura en Lengua Inglesa, UNLP, La Plata, 2008. Publicado por Miguel Montezanti, La Plata, 2009. ISBN 978-050-34-0569-7. (pags. 137-144).

19- “Realismo mágico y fantasía, refugios para la diferencia”, in *Decir, existir, Actas del I Congreso Internacional de Literatura para Niños: Producción, Edición y Circulación*. Buenos Aires: Editorial La Bohemia, 2009. ISBN 978-987-1019-42-7 (97-105)

20- “La traducción como trabajo en colaboración: traducción de poemas de Carter Revard”, publicada en Actas de las Segundas Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción, IES en Lenguas Vivas, J. R. Fernández. ISBN: 978-987-05-9329-4. Octubre, 2010. Sitio: http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/nadas_Internacionales_sobre_Formacion_e_Investigacion_en_Lenguas_Extranjeras_y_Traduccion_ACTAS_2010_25_de_noviembre.pdf

21- “Una tarea cómoda e incómoda: descripción de lo que escribo”, publicada en *Un territorio en construcción: la literatura argentina para niños. Actas de las IV Jornadas de Poéticas de la Literatura Argentina para Niños*. Editada por Valeria Sardi y Cristina Blake. ISBN: 978-950-34-0898-8. 2011. Páginas 23 a 35.

22- “El testimonio de Leonard Peltier sobre sus años en una cárcel estadounidense”, en las Actas de las VIII Jornadas de Historia Moderna y Contemporánea. Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 29 y 30 de noviembre, 2012.

23- “El linchamiento en los poemas de Langston Hughes”, *Actas de las IV Jornadas Internacionales de Letras, 2010*. Publicadas en Internet en 2012 (diciembre). Páginas 1670 a 1676. Link: <http://cil.filo.uba.ar/actas2010>

24- “Oralidad y escritura en escritores amerindios estadounidenses: ¿oralitura?”, en Actas del Congreso Regional UNESCO en Literatura y escritura, 11 al 13 de agosto, 2010. Publicada en Internet en marzo, 2013. ISSN 2314-2235. Páginas 234-242. Editoras: Susana Nothstein, María Cecilia Pereira y Elena Valente. Link: http://www.ungs.edu.ar/ms_idh/?page_id=5270

25- “*Dwellings* de Linda Hogan y *Úselo y Tírelo* de Eduardo Galeano, libros inclasificables en la lucha por el planeta”, publicado en *Actas de las X Jornadas de Literatura Comparada*, Tomo III, Editor: M. A. Montezanti, ISBN: 978-950-34-0837-7. La Plata: Universidad de La Plata. (Pags: 31 a 37). (Abril, 2013).

26- “Una bendición de Toni Morrison: la mirada no europea”, en las Actas del IV Congreso de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, 2012. ISBN 978-987-3617-40-9. Publicados, 2014. En: <http://2012.cil.filo.uba.ar/actas>



27-“*Soledad Brother* de George Jackson como literatura sobre instituciones totales: definición de la cárcel y la neoesclavitud en tiempos del Movimiento por los Derechos Civiles”. Pags. 90-101. En *Huellas de Estados Unidos, Actas de las Jornadas “A 150 años del fin de la Guerra Civil y 50 del Voting Rights Act”*. En Facultad de Filosofía y Letras, noviembre, 2015. Sitio web: <http://www.huellasdeeu.com.ar/index.html>

Otros

-*Entrevista a Ana María Muchnik sobre Festival de la Mujer en el cine*, en *Feminaria*, año VI, número 11, noviembre, 1993.

-*Interview with Doris Friedensohn: Multiculturalism and Literature*. En *De Sur a Norte*, volumen 1, número 3, diciembre de 1996.

-*Entrevista a José Saramago*, en *Taller*, Volumen 2, número 5. Noviembre, 1997. (Pags 26 a 44).

-*Interview to George Lipsitz, On Multiculturalism*, en *De Sur a Norte*, volumen 3, número 4, abril, 1998.

Extranjeras

Artículos

1- “*Tell Me How You Read And I'll Tell You What You Do*”, en *Newsletter of the Chicago Area Translators and Interpreters Association*, Chicago, Vol 6. No. 2, March, April 1993. Traducción de Fiona Attwell Visser.

2- “*Culturas en pugna: el colonialismo blanco, la tradición de África negra y los estadounidenses en Les Blancs de Lorraine Hansberry*”, en *Debate Feminista, Otrredad*, Año 7, volumen 13, abril 1996.(271 a 281 páginas). Ciudad de México.

3- “*Sense of Place in Native American Fiction*”, en *Al Basair*. Jordania, 1998.

4- “*Beginning of the Century, Indian Meets White in North and South America: Fúegia by Belgrano Rawson and Mean Spirit by Linda Hogan*”. En *Transit Circle*, Revista de la Associação Brasileira de Estudos Americanos. Número inaugural. (211 a 225 pags.) Año 1, Volumen 1, agosto, 1998.

5- “*Sense of Place in Native American Fiction, as a Strategy for Reading Native American Authors Being a White*”. En *Nacoes/ Narracoes. Nossas Histórias e Estórias*. Brasil, 1997. (pags. 57 a 65).

6-“*Translating and Being Translated, Culture Clash in Indian Literatures in the United States*”, en *Transit Circle*, Revista de Associação Brasileira de Estudos Americanos. Volumen 1, Numero 2, Diciembre, 1999. (páginas 111 a 129).

7- “*Pistoleras, renegadas y modelos. Mujeres en el western de la década de los noventa*” se publicó en *Debate Feminista*, México D. F. Número 21, abril, 2000, *Fragmentaciones y Propuestas*. (pag. 243 a 269)

8- “*Crossings, multiple margins meet on the bridge*”, pedido por la Women Studies Task Force de la American Studies Association. *American Studies International*, October 2000, volumen XXXVIII, Number 3. Pages 63 to 72.

9- “*Translation and Resistance in Native North American Literature*”, publicada por la revista estadounidense *American Indian Quarterly*. Número 24, 2, primavera, 2000. (páginas 165-182)

10- “*Technology, “magic” and resistance in Native American women writing*”, publicado en el *Femspec*, Volumen 2, Issue 2, Cleveland: State University



Foundation, 2001. (Pages 7 to 17). ISSN: 1523-4002. Este artículo también se publicará en Gender Watch, on-line data base, contrato: noviembre, 2002.

11- "Gardens in the Dunes by Leslie Marmon Silko: Stories as Resistance", en *Raíces e Rumos, Perspectivas interdisciplinarias em estudos americanos*, Sonia Torres, editoria, Rio de Janeiro: 2001. (Páginas 555 a 564).

12- "América del Norte, América del Sur, James Welch y E. Belgrano Rawson", en *LActitud, Vol. II*, No. 1 (01/01-31/03/2002), Brasil. Hasta marzo de 2001.

13- "Las armas del enemigo: apropiación y resistencia en la literatura de las mujeres indias de los Estados Unidos", en *Cerrados*, Número 12, año 11, 2002, Brasil. (pags. 57 a 69)

14- "Translating Carter Revard: An Adventure among Mixed and Fertile Words", en *SAIL (Studies in American Indian Literatures)*, Volumen 15, Número 1, Primavera de 2003. (Pags. 74 a 89). (publicado después como capítulo de libro)

15- "The return of the Indian Guide: new formulations of the Indian guide at the end of the 20th century", in *Comparative American Studies*, Volumen 2, número 1, marzo, 2004. United Kingdom; Sage Publications. (pp. 75 a 90).

16- "Marx según Leslie Marmon Silko: reescritura de la figura y las ideas de Karl Marx en *Almanac of the Dead*," en *Transit Circle*, Volume 3, Nóna Serie, 2004. (noviembre) (Pags. 80 a 95). (Publicado después como capítulo de libro)

17- "Leslie Marmon Silko y Gordon Henry: cruce de géneros en la ficción india estadounidense," se publicó en REEL: "Revista Eletrônica de Estudos Literários", publicada online by the Mestrado de Estudos Literários, Departamento de Línguas e Letras, Universidade Federal do Espírito Santo, julio, 2005.

18- "Las armas del enemigo: apropiación y resistencia en la literatura de las mujeres indias de los Estados Unidos." En *Clepsydra*, Universidad de la Laguna: España. Número 4. 2005. Pags. 67 a 84. ISSN: 1579-7902

19- "*The Light People* de Gordon Henry Jr: estructura y visión ojibwe del mundo", en *Perspectivas da Literatura Ameríndia, no Brazil, Estados Unidos e Canada*, on line, Brasil, mayo, 2007, volumen 2.

20- "Disney y sus últimas películas", en *Memoria*, México: enero 2007. (pags. 44-48).

21- "Two Versions of the Road Back Home: Native Cinema in the USA and Canada", en *Ilha do Desterro*, Número 58, enero-julio, 2008. Santa Catalina: Universidad Federal de Sta Catalina, Brasil. (145-159). ISSN 0101-4846.

22- "El "vernacular" como marca de identidad y de visión del mundo no occidental en memorias orales de ex esclavos estadounidenses". En revista *Sinais On Line*, Edicao Número 5, septiembre 2009, Universidade Federal do Spirito Santo. ISSN: 1981-3998. On Line: <http://www.indiciarismo.net>

23- "From this house to the other one, there was always a path": what the Native Indians of the US oral histories say", en *Oralidades, Revista de História Oral*, USP: Núcleo de Estudos em História Oral, San Pablo, Brasil: USP, Junio-Diciembre 2008 (publicado en 2009). Páginas 85-99. ISSN 1981-4275.

24- "El 11 de septiembre", testimonio en *Speaking desde las heridas. Cibertestimonios Transfronterizos/Transborder (September 11, 2001-March 11, 2007)*. México: 30 de diciembre, 2008. CISAN, UNAM, Whittier Collage y ITESM. ISBN 978-607-2-00351-4 (pag. 127-131) (Como testimonio)



25- "America from (South) America: How to Erase Most of a Continent". Published in *Americana, E Journal of American Studies in Hungary*. Volume VI, Number 1, Spring 2010. <http://americanajournal.hu/vol6no1>. Septiembre, 2010.

26- "Counter-Memory: Manuel Scorza (Perú) and Pauline Melville (Guyana) Against European Colonization" en *Black Magnolias, Special 2011, Issue, The Crossroads of Africanness and Indianness in the Landscape of the Americas*, Volume 4, Number 4, 2011, edited by Chezia Thompson. Clinton: Massachussets, 2011. (pages 166-174)

27- "Marcas da traducaõ: pontes e cruzamentos" (traducida por Maria Mirtis Caser) en *Traducaõ, sobre a quintahabilidade na lingua, no ouro, na arte*. Editado por Lillian DePaula, Patrick Rezende, Mayelli de Castro, Tatiany Pertel. Sao Carlos, Spirito Santo, Brasil: Pedro and Joao Editores, 2014. (pags377 a 394). ISBN: 978-85-7993-235-9

28- "Ciencia ficción blanda, fantasía e historia: Ursula K. LeGuin y Lois McMasters Bujold", en *Revista Espaco Plural*, Volumen 15, No 31 (2014, publicado en 2015). ISSN: 1981-478X, en Internet. <http://e-revista.unioeste.br/index.php/espacoplural>

29- "Leonard Peltier Writes about His Years in a US Prison: *My Life is my Sun Dance* as a Literary Text" in *Kalfoun. A Journal of Comparative and Relational Ethnic Studies*. Volume 3, Issue I, Spring, 2016. Philadelphia: Temple University Press, 2016. (Pags. 109 a 124)

Críticas bibliográficas

-Reseña sobre *Removals: Nineteen Century American Literature and the Politics of Indian Affairs* de Lucy Maddox, entregada en julio de 1993, publicada en *The Journal of American History* de Indiana University, en Bloomington, Indiana, Diciembre, 1993. Páginas 1083-1084.

-Reseña de *Buried Roots and Indestructible Seeds, The Survival of American Indian Life, Story, History and Spirit*, selección de Mark Lindquist y Martin Zanger para el *Journal of American History*. Publicado en Junio, 1996, pag. 169.

-Reseña conjunta de los libros: *Indian Why Stories y, Sparks from War Eagle Lodge-Fire*, y *Indian Old-Man Stories, More Sparks from War Eagle Lodge-Fire*, by Frank Linderman, solicitada y aceptada por el *Borderlines*, de Swansea, Gales. Publicada en Volume 3, Number 4, 1996. Publicado en 1997. pag 424-425

-Reseña de *The Fiction of the Great Plains*, solicitada y aceptada por *Borderlines*, de Swansea, Gales, en julio de 1997. Publicada en el Volumen 4, número 2. 1997.

-Reseña de *The Poetics of Imperialism, Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan* de Eric Cheyfitz. Publicada en *Borderlines* volumen 4, número 4, 1997. (pags. 391 a 393).

-Reseña de *Always A People. Oral Histories of Contemporary Woodland Indians*. Collected by Rita Kohn and Lynwood Montell. Oil Portraits by Evelyn J. Ritter. Publicada de *Borderlines, Studies in American Culture*. Volumen 5, number 2. 1998. (pags. 207-8)

-Reseña de *The Possessive Investment in Whiteness. How White People Profit from Identity Politics*, de George Lipsitz. Para *Borderlines*, volumen 5, número 3. 1998 (publicado en el 2000). (pags. 318-19)

-Reseña de *Wolf and the Winds*. Para SAIL (Studies of American Indian Literatures). Volumen 4, número 4, winter, 2002, (pags. 49-50)

-“Perspectiva feminista en un nuevo génesis”, sobre *La grieta* de Doris Lessing, en *Hoja por Hoja*, Año 11, Número 129, febrero, 2008.

-“The Signifying Monkey”, reseña del trabajo de Henry Gates Jr. en *Historia, Voces y Memoria, Revista del Programa de Historia Oral*, Número 1, 2009. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2009. (181-184)

CAPÍTULOS DE LIBROS

Nacionales

1- "La cosmovisión del indio estadounidense como estructurante de su literatura." En *Un pasado imperfecto: el conflicto en la historia de los Estados Unidos*, compilado por Pablo Pozzi, Roberto Elisalde, Claudio González Chiaramonte, Gabriela Farrán. Manuel Suárez, editor, marzo, 1991. (287 a 299)

2- “Traducción de novelas y cuentos de autor indio”, en *Traducción como cultura*, compilada por Lisa Bradford. Beatriz Viterbo, Rosario, Argentina, 1997. (119 a 125).

3- “Macartismo versus espíritu norteamericano: *Scoundrel Time* de Lillian Hellman y *The Crucible* de Arthur Miller” capítulo en *Huellas Imperiales, historia de los Estados Unidos de América, 1929-2000*, Buenos Aires: Imago Mundi, 2003. (Pags. 163-177) También en *Invasiones bárbaras. La historia contemporánea de los Estados Unidos*. Compiladores: Fabio Nigra, Pablo Pozzi. Buenos Aires: 2009. (Pags. 253-264)

4- “Las últimas películas de dibujos animados de la compañía Disney: ¿cambio de actitud?” capítulo en *Huellas Imperiales, historia de los Estados Unidos de América, 1929-2000*, Buenos Aires: Imago Mundi, 2003. (Pags. 543-553). Y reeditado en la edición de 2013, con solamente algunos artículos del original. (Pags. 467 a 474).

Extranjeros

1- “*Dances with Wolves: How to Repeat Old Tricks and Look New at the Same Time*”, capítulo 2 de *Screening Culture: Constructing Image and Identity*. Editora: Heather Norris, Inglaterra: Lexington Books, 2003 (35 a 47)

2- “Translating Carter Revard: An Adventure among Fertile and Mixed Words”, en *The Salt Companion to Carter Revard*, editado por Ellen Arnold. United Kingdom: Salt, 2007. (pags. 183-202)

3- “Los indios de Faulkner y los estereotipos del indio en América”, en *William Faulkner y el mundo hispánico, Diálogos desde el otro Sur, Serie Montevideana No. 5*. Editoras: Beatriz Vegh y Eleonora Basso, Montevideo: 2008 (octubre), (95 a 103)

4- Capítulo de “The Art of Naming” encargado por Chezia Thompson. Esto iba a publicarse durante el 2015 y hasta la fecha no llegó a las imprentas. El artículo compara literatura amerindias y de tema amerindio en Latinoamérica y Estados Unidos. (A publicarse próximamente)

5- “Bricolage from the Other End of the Continent: My No Conversations with Paula Gunn Allen”. Aceptado como capítulo del libro sobre Paula Gunn Allen en *Weaving the Legacy: Remembering Paula Gunn Allen*. Albuquerque: West End Press, 2017. Pags. 87 a 99



6-“Prólogo: Lenguaje literario y visiones del mundo”, en *Escribir bajo amenaza. Identidad y resistencia en las literaturas afroamericana y amerindia de los Estados Unidos*. Editoras: Bárbara Gudaitis, Vanesa Cotroneo, María Laura Cucinotta y Magdalena Testoni. Valencia: Universitat de València, Biblioteca Javier Coy d estudis nord-americans, 2017. Pags. 11 a 25.

7- “Oralidad y escritura en autores amerindios estadounidenses. ¿oralitura? Introducción a la literatura de autores amerindios contemporáneos en los Estados Unidos”, en *Escribir bajo amenaza. Identidad y resistencia en las literaturas afroamericana y amerindia de los Estados Unidos*. Editoras: Bárbara Gudaitis, Vanesa Cotroneo, María Laura Cucinotta y Magdalena Testoni. Valencia: Universitat de València, Biblioteca Javier Coy d estudis nord-americans, 2017. Pags. 69 a 79.

8 -“Marx y los indios según Leslie Marmon Silko: reescritura de la figura y el sentido de Marx en *Almanac of the Dead*”, en *Escribir bajo amenaza. Identidad y resistencia en las literaturas afroamericana y amerindia de los Estados Unidos*. Editoras: Bárbara Gudaitis, Vanesa Cotroneo, María Laura Cucinotta y Magdalena Testoni. Valencia: Universitat de València, Biblioteca Javier Coy d estudis nord-americans, 2017. Pags. 109 a 125.

9 -“Traducción, hibridez y resistencia en los cuentos de *Roofwalker* de Susan Power”, en *Escribir bajo amenaza. Identidad y resistencia en las literaturas afroamericana y amerindia de los Estados Unidos*. Editoras: Bárbara Gudaitis, Vanesa Cotroneo, María Laura Cucinotta y Magdalena Testoni. Valencia: Universitat de València, Biblioteca Javier Coy d estudis nord-americans, 2017. Pags. 189 a 199.

Publicaciones de transferencia

-Publicación del cuento principal del que derivan toda la ejercitación en el Manual de Segundo Año de EGB de Tinta Fresca. *Los curiosos van a segundo*. 2005.

-Prólogo a *Cuentos del tío Remus* de Joel Chandler Harris. Preparado, junio, 2013 para Editorial: Lugar Editorial.



Publicaciones literarias**LIBROS**

1-*Jirafa azul, rinoceronte verde*, publicado como libro infantil por las Madres de Plaza de Mayo, Primer Premio concurso Cuento Infantil, 1992.

2-*Cuentos de arriba y de abajo*, Buenos Aires: Alfaguara, 1993. Dibujos de Diego Bianchi. Segunda edición, marzo, 1995. (Fechas de algunas reimpresiones: cuarta, septiembre, 1998; sexta, febrero, 2003).

3-*Panadero en la ciudad*, Buenos Aires: Sudamericana, Pan Flauta, 1995. Segunda edición, junio, 1998. Tercera edición, noviembre, 2000. Quinta edición, junio, 2008.

4-*Solo y su sombra*. Buenos Aires: Sudamericana, colección Pan Flauta, 1998.

5-*Dos magias y un dinosaurio*, Buenos Aires: Alfaguara, 1998.

6-*Los exploradores*, Buenos Aires: Sudamericana, colección Pan Flauta, 2000. Segunda edición, julio de 2005. Quinta edición, junio, 2008.

7-*Lo que cuentan los iroqueses*, Buenos Aires: Sudamericana, Colección Cuenta América, 2001. El libro se publicará en Mondadori, Chile, 2008.

8-*Cuentos del planeta verde*, Buenos Aires: Santillana, Serie *Cuidar y Querer*, 2001. (Publicado en Puerto Rico, año 2003). (Reimpresión: febrero, 2005).

9- *El año de la Vaca*, Buenos Aires: Sudamericana, 2003. Segunda edición: octubre, 2007. Tercera: abril, 2010.

10- *Cuentos de la Brújula*, cuentos. Buenos Aires: Santillana, 2003.

11-*Los cuatro de Alera, Historia de los cuatro rumbos I, Oeste*. Buenos Aires: SM, 2004.

12-*Bajo el jacarandá*. Buenos Aires: EDB, 2005. Segunda edición: 2014.

13-*Vuelos frente al espejo*. Buenos Aires: Grupo editorial Norma, 2006.

14- *La Madre de Todas las Aguas. Historia de los cuatro rumbos II, Este*. Buenos Aires: SM, 2006.

15-*Maíz se dibuja*. Dibujos de Viviana Bilotti. Buenos Aires: Norma, 2007.

16-*El Lugar Donde Nacen las Palabras, Historia de los cuatro rumbos, III, Sur*. SM, 2008.

17- *Puente*. Córdoba: Comunicarte, 2008. ISBN: 978-987-602-098-5.

18-*Sol*. Buenos Aires: Editorial Del Naranja, 2009.

19-*Hechizos y Descubrimientos*. Buenos Aires: Bonum, 2009.

20-*La luna en el armario*. Buenos Aires: Sudamericana, 2009. ISBN 978-950-07-3073-0

21-*El otro lado de la grieta, Historia de los Cuatro Rumbos IV, Norte*. Buenos Aires: SM, 2009. ISBN 978-987-573-318-3

22-*Tucán aprende una palabra*. Dibujos de Viviana Bilotti Buenos Aires: Del Naranja, 2010. ISBN 978-987-1343-25-6.

23- *La charla*. Buenos Aires: Pictus, 2010. ISBN: 978-987-1534-26-5.

24- *Las carpetas*. Buenos Aires: Edelvives, Colección Alandar, 2010. ISBN: 978-987-642-062-4.

25- *La lluvia y los cinco*. Buenos Aires: Letra Impresa, 2011. ISBN: 978-987-1565-24-5

26-*Sin carozos, no hay duraznos*. Dibujos de Daniela López Casenave. Buenos Aires: Del Naranja, 2011. ISBN: 978-987-1343-34-8



- 27- *Umbrales*. Buenos Aires: Alfaguara, 2011. ISBN: 978-987-04-2079-8
- 28- *La mano en la pared, Un vacío en el lugar del nombre*, minilibro publicado por el Plan Nacional de Lectura, Colección Memoria y Justicia, marzo, 2012.
- 29- *Estampida*. Buenos Aires: Elevé, 2012. Dibujos de Daniela López Casenave. ISBN: 978-987-27926-9-5
- 30- *Que llueva, que llueva*. Buenos Aires. Finalista del Concurso Sigmar 2011, Mención especial. Dibujos de Eugenia Nobatti. Buenos Aires: Sigmar, 2012. ISBN: 978-950-113247-2.
- 31- *La tela de araña*. Buenos Aires: Puerto de Palos, Cántaro, 2012. Dibujos de Daniela López Casenave. ISBN: 978-987-753-343-3.
- 32- *La vuelta a la manzana*. Buenos Aires: Letra Impresa, 2013. ISBN: 978-987-1565-37-5
- 33- *Dibujos en la canchita, con El juguete rabioso* de Roberto Arlt, Colección del Mirador, Buenos Aires: Cántaro, 2013. ISBN: 978-950-753-372-3. El primer capítulo se publicó en un cuadernillo del Ministerio de Educación en la colección *Lecturas para encontrarnos*, 2015, para distribución en escuelas.
- 34- *El bosque del primer piso*, Colección Zona Libre, Buenos Aires: Norma, 2014. ISBN: 978-987-545-647-1.
- 35- *Canciones en el agua*, Colección Un gato gris, Buenos Aires: Del Naranjo, 2014, ISBN: 978-987-1343-84-3
- 36- *Las cosas, el gato y yo*, Colección Los verdes de Quipu. Dibujos de Leicia Gotlieb. Buenos Aires: Editorial Quipu, 2014, ISBN: 978-987-504-105-9.
- 37- *El agua quieta*. Colección Flecoc de Sol. Dibujos de Viviana Bilotti. Buenos Aires: Edebé, 2015, ISBN: 978-987-689-094-6.
- 38- *Una gota de silencio*. Dibujos de Eugenia Nobatti. China: Una Luna, 2016. ISBN: 978-987-1849-31-4.
- 39- *Los que volvieron*. Buenos Aires: Sudamericana, Penguin Random House, Colección: Novela Joven, 2016. ISBN: 978-950-07-5252-7.
- 40- *Guitarras*. Neuquén: Ruedamares, Colección Juvenil, 2016. ISBN: 978-987-1755-37-0
- 41- *Mirar de cerca*. Buenos Aires: Corregidor, Colección Puentes de papel, 2017 ISBN: 978-950-05-3146-7.
- 42- *Magias ajenas*. Buenos Aires: Editorial Planeta, Destino, 2017. ISBN: 978-950-732-396-6.

Reediciones:

- 1- *Los dinosaurios son pura historia* (reedición y revisión de *Dos magias y un dinosaurio*). Buenos Aires: La Brujita de Papel, colección Los libros del ratón, 2013. ISBN: 978-987-1337-76-7.
- 2- *Árboles, gatos y otros vecinos* (reedición revisada con *El invierno del picaflor*). Buenos Aires: Tinta Fresca, colección Ríos de tinta, 2014. ISBN: 978-987-1789-53-5.
- 3- *Cuentos de arriba, cuentos de abajo* (reedición y revisión). Buenos Aires: Letra Impresa, 2015. (Colección: La puerta secreta) ISBN: 978-987-1565-60-3.
- 4- *Dibujos en la canchita, capítulo 1*, Publicaciones del Plan Nacional de Lectura, Ministerio de Educación, dentro de la colección “Lecturas para encontrarnos”, 2015.



5-*Lo que cuentan las cosas*, reedición de cuentos de varias colecciones. Buenos Aires: Letra Impresa, 2016. (Colección: Batitú) Dibujos de Tomás Gorostiaga. ISBN: 978-987-1565-77-1. Más dos cuentos nuevos: “Lágrimas de ladrillo” y “El país de las bolitas perdidas”.

6- *Cuentos con v de vuelo*, reedición de cuentos de varias colecciones anteriores. Buenos Aires: Letra Impresa, 2016. (Colección: Batitú). Dibujos de Viviana Bilotti. ISBN: 978-987-1565-69-6

7-*Maíz se dibuja*, reedición. Buenos Aires: Del Naranjo, colección Luna de azafrán, 2018. ISBN: 978-987-3854-39-2

8-*Estampida*. Chile: Claraboya, 2018. ISBN: 978-956-9825-04-0

9- *Jirafa azul, rinoceronte verde*. Buenos Aires: Amauta, 2019. ISBN: 978-987-1974-14-6.

Libros traducidos, vendidos y publicados en el extranjero.

-*Cuentos del Planeta Verde*, publicado en Puerto Rico durante el año 2003.

-*La charla*. Compra de Educación en Chile, 2011.

-*Tucán aprende una palabra*, (Tucano aprende uma palavra), traducido al portugués y publicado en Brasil, editorial Mundo Mirim, ISBN 978-85-8232-009-9. Traducción de Tino Freitas. 2013.

-*Tucán aprende una palabra*, publicado en Colombia. 2013.

-Los cuentos de *Lo que cuentan los iroqueses*, “La gran carrera” y “Los guardianes de la medicina”, publicados en manual en castellano en abril 2016, Estados Unidos, MHM.

-*Los dinosaurios son pura historia*, publicado en Estados Unidos, Cenagate, 2016.

-*Los exploradores*, publicado en Estados Unidos, Cenagate, 2017.

-*Canciones en el agua*, vendido a Estados Unidos, 2017.

-*Que llueva, que llueva*, se vendió en 2016 y 2017 en Ecuador, Bolivia, Costa Rica y Guatemala.

-*Estampida*. Chile: Claraboya, 2028. ISBN: 978-956-9825-04-0

Libros en compras gubernamentales:

-*Los cuatro de Alera*, elegido para las compras de la CONABIP, 2004.

-*Sol*, elegido para compras de la CONABIP, 2009.

-*El año de la Vaca*, elegido para compras de la CONABIP, 2003.

-*Una cuadra*, elegido para repartir a alumnos de 2do año secundaria en escuelas públicas. Gobierno de la Ciudad, 2009. (22 mil ejemplares)

-*Una cuadra*, compra de la CONABIP, 2009.

-*Bajo el Jacarandá*, elegido por la CONABIP dos veces, 2009 y 2010.

-*Tucán aprende una palabra*, CONABIP, 2011.

-*La charla*, compra del Ministerio de Educación de Chile, (1632 ejemplares), 2011.

-*Tucán aprende una palabra*, elegido como libro recomendado por Fundalectura IBBY, Colombia, 2012.

-*Tucán aprende una palabra*. Compra del Ministerio Nacional de Educación, 2013. (9000 ejemplares)



-*La Madre de todas las Aguas*. Compra del Ministerio Nacional de Educación, 2013. (9000 ejemplares)

-*Umbrales*. Compra de la Ciudad de Buenos Aires, 2013. (18.000 ejemplares)

-*La Madre de todas las Aguas*. Compra Ministerio de Educación, 2014. (3369 ejemplares).

-*Puente*, compra del Ministerio de Educación, 2015. (9400 ejemplares)

-*Bajo el jacarandá*, compra del Ministerio de educación, 2015. (85800 ejemplares)

-*La tela de araña*, comprado por la ciudad en 2019.

Libros pasados a otros soportes:

-*Panadero en la ciudad*, pasado a dibujo animado en Paka Paka, y publicado en youtube:

(www.youtube.com/watch?v=t5AHGZHvn7k&index=43&list=PLeb5KurR3ZBC8mEUgl0eSySHhSGKDaF_K), en octubre, 2014.

Para adultos

1-*Aquí, donde estoy parada*, libro de cuentos. Subsidiado por la Secretaría de Cultura de la Nación. Córdoba: Alción, 2001.

2-*Cuarto Menguante*, *SEIS* y *Excepto*, dos nouvelles. Buenos Aires: Emecé, colección Cruz del Sur, 2003. Finalista del Premio Emecé de 2003

3- *Una cuadra*, Concurso Biblioteca Nacional, 2007. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2008.

4- *Mapas*, Segundo Premio Municipal de Literatura (Libro de cuentos) “Luis José de Tejeda”, 2016. Córdoba: Editorial Municipal de Córdoba, 2016. ISBN 978-987-9129-59-3

5- *Hablar sola. Poemas*. Buenos Aires: Editorial Ojo de Mármol, 2017.

6- *Los dos ombúes*. Buenos Aires: Letras del Sur, 2020. ISBN: 978-987-4441-24-9

CUENTOS

Para chicos

- “El invierno del picaflor”, publicado en *La Nación de los chicos*, Número 31, año 1. Viernes 23 de mayo de 1997.

- “La raíz sonámbula”, publicado en *La Nación de los chicos*, Número 58, año 2. Viernes 28 de noviembre de 1997.

- “Detrás de las lluvias” se publicó en la colección *Te cuento tus derechos*, Educando para la libertad, 1997. Premiado por el concurso *Te cuento tus derechos*, de Amnesty International en 1995.

- “La toalla desnuda”, cuento publicado como parte de la Antología Literaria para E. G. B. 4 año, editorial Santillana, 1997.

- “Una vaca en el árbol”, cuento publicado en *La Nación de los Chicos*, Año 2, número 78, viernes 17 de abril de 1998.

- “Canciones en el agua”, publicado en la antología *20 de animales*, de Sudamericana, abril, 1998.

- “Rayos y lentejas”, cuento publicado en *La Nación de los Chicos*, Año 2, Número 110, viernes 27 de noviembre, 1998.



- “Detrás de las lluvias”, en antología *Cuentos que suman*, de Santillana. Buenos Aires, 2003. Páginas 19 a 29.
- “El camino es por abajo”, en manual EGB, de Santillana. Contrato en agosto, 2003.
- “Bosque pintado” se publicará en la antología *Aventuras del reino animal*, Alfaguara, 2004.
- “Rayos y lentejas” se publicará en *Mi libro de tercero*, para primer ciclo de EGB 2005-2006, contrato junio, 2005.
- “Lágrimas de ladrillo” se publicará en el libro de primer año para primer ciclo de EGB 2005-2006. (Pags. 64 a 67)
- “El árbol mesa” se publicará en una antología de Puerto Rico, contrato, 12 de junio de 2005.
- “Una vaca en un árbol” se publicará en el manual de 3er año, *Luna Lunera* 3, EGB 1, 2005. (Pags. 38 a 41)
- “Viaje de ida y vuelta al vidrio” se publicó en la biblioteca Imaginaria en la web, sitio de Educared, un sitio gratuito, ilustrado. Agosto, 2005 en www.educared.org.ar/bibliotecaimaginaria.
- “Dos palabras se hacen cuento” se publicará en el manual de 5to año de EGB, *Mi manual*, en Santillana, 2006. Contrato, 29 de septiembre, 2005. (Pag. 216 a 218)
- “Maíz se dibuja” se publicará en el manual de 6to año de EGB, *Mi manual*, en Santillana, 2006. Contrato, 14 de noviembre, 2005. (Pags. 220 a 221)
- “El cambio de tiempo”, ya publicado en una colección propia, se publicará en un manual. Contrato, 14 de noviembre, 2005.
- “Tucán” se publicó en *Luna de Papel*, Lecturas 3, pags. 26 a 31. Editorial E.D.B., 2005.
- “Alas” se publicó en la biblioteca Imaginaria de la web, sitio de Educared. Enero, 2006.
- “Magos por derecho de sangre” (comentario negativo sobre H. Potter), publicado en Manual de 9no, *Todos protagonistas*, de Santillana, 2006. (Pag. 88)
- “Viaje de ida y vuelta al vidrio”, publicado en *Del ángel en la tina*, *Antología de cuentos argentinos para niños*, publicada en Cuba. Editor: Luis Cabrera Delgado, Elena Dreser, 2007.
- “El árbol mesa”, publicado en una antología sobre cuentos relacionados con la comunicación. En *Concierto de dichos y entredichos*, páginas 19 a 30. Y en el *Manual 7 Español*, Santillana, 2007, páginas 30-34
- Fragmento de “La toalla despierta” en *Panza arriba* 2, manual de Santillana, 2009.
- “El país de las bolitas perdidas” se publicó en la biblioteca Imaginaria en la web, sitio de Educared, un sitio gratuito, ilustrado. Enero, 2009 en www.educared.org.ar/bibliotecaimaginaria.
- “El invierno del picaflor”, cedido a un manual de Tinta Fresca para la próxima campaña, mayo de 2009.
- “El ciempiés es un bicho muy raro”, publicado en *Billiken* 4569, 8 de mayo, 2009.
- “Un vacío en el lugar del nombre (fragmento)”, en *Una mañana de julio*, *Memoria Ilustrada 2012. Cuentos para no olvidar*. Libro de 8 cuentos dibujado por 30 ilustradores cada uno para aniversario de la AMIA. Buenos Aires, 2012. Páginas 53 a 65.



-“Lágrimas de ladrillo”, publicado en *Las voces del genio, selección de cuentos latinoamericanos para niños y adolescentes*. Editora: María Luisa García Moreno. La Habana: Casa Abril, 2012. ISBN 978-959-210-830-1. Páginas 91 a 96.

-“Dos palabras se hacen cuento”, publicado en *Las voces del genio, selección de cuentos latinoamericanos para niños y adolescentes*. Editora: María Luisa García Moreno. La Habana: Casa Abril, 2012. ISBN 978-959-210-830-1. Páginas 97 a 101.

-“El árbol mesa”, publicado en *Lenguaje y Comunicación, 4, primaria*, La Paz, Bolivia: Santillana, 2013. Tomo I, páginas 6 a 9. ISBN: 978-99905-2-562-5.

-“Sandokán en la biblioteca”, en la antología *Como si hubiéramos estado ahí*, Buenos Aires: RiderChail, 2014. (Pags. 81 a 95).

-Primer capítulo de “Dibujos en la canchita”, publicado para el 2015 en Plan Nacional de Lectura. Autorización, 2014. Publicado en 2015 dentro de colección “Lecturas para encontrarnos”.

-“Rayos y lentejas” publicado en un manual de tercer grado de Letra Impresa, 2017-18.

-“Jirafa azul, rinoceronte verde”, en *La memoria de las tizas, Homenaje a Carlos Fuentealba*. Compiladores: Pablo Bernasconi y María Cristina Ramos. Neuquén: ATEN, Ctera, abril, 2018. ISBN 978-987-23122-5-1(pags. 49-52)

-“Detrás de las lluvias”, en *La memoria de las tizas, Homenaje a Carlos Fuentealba*. Compiladores: Pablo Bernasconi y María Cristina Ramos. Neuquén: ATEN, Ctera, abril, 2018. (pag. 53-56)

-“Un vacío en el lugar del nombre” en *Cuentos argentinos para jóvenes*, Colección Azulejos Rojos, Buenos Aires: Editorial Mcmillan, 2019. ISBN: 978-950-01-2392-1. ISBN 978-950-01-2392-1 (Pags. 87 a 97).

-“A mí me gustaría ser el malo”, en *Antología de microrrelatos de la formación docente: Lo bueno, si breve...* Prólogo de Pablo Imen. Selección y edición: Carola Hermida y Claudia Segretin. Buenos Aires: Ediciones Encuentro Fuenteovejuna, 2019. 978-987-23122-5-1 (pags. 139 a 141)

-“Dormir en el patio”, primer cuento del libro conjunto *Historias desde casa*, por Letra Impresa y Caminos al Sur, ebook en tiempos de pandemia (abril, 2020)

Para adultos publicaciones cortas

-“Bajar del tren”, cuento premiado publicado en la Revista *Aguafuerte*, número 1, 1992.

-“Acostar al árbol” en la antología de cuentos *La gallina degollada*, con selección y prólogo de Vicente Battista. Ediciones Del Dock, Buenos Aires, 1994.

-“Fotos”, cuento, se publicó en *Feminaria*, Año XI, número 21. Julio, 1998.

-El poema “Amor” se publicó en *La Revista de La Nación* por el concurso de poemas de Subterráneos de Buenos Aires. 1998, domingo 4 de octubre. Y en la Antología *Poesía en el Subte*, 1999.

-“Andenes”, se publicó en la revista *Contexto*, de Vitoria, Brasil, Año VI, 1998. Pags. 267 a 270. ISSN 1519-0544

-“El camino de vuelta en el espejo”, cuento, publicado en *Feminaria*, Año XII, número 28/29, páginas 86, 87. Julio, 2002.



-“Los puentes y los ríos”, publicado en *Letras Femeninas*, Volumen XXVIII, número 2, páginas 159-163. Otoño, 2002. Asociación de Literatura Femenina Hispánica, Texas, USA.

-“Rompecabezas” publicado en *Taller*, Volumen 7, número 20, páginas de 209 a 217. Abril, 2003.

-“El vestido rojo” publicado en *Proa*, Volumen 2, 2005.

-“Lecturas”, cuento brevísimo publicado en la Antología *Grageas*, Compilador: Sergio Gaut vel Hartman. Buenos Aires: Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, 2007. Página 13. De nuevo en *Ñ*, 12/ 4/ 08, en poesía y cuento. Página 29.

-“Escuela sin paredes”, cuento publicado en la antología *Cuento con vos*, de la Fundación Pequeños Gestos, grandes logros. Buenos Aires: ediciones Andrómeda, 2009. (Pags. 30-33)

-“Nos-otros y yo en Buenos Aires (24 de marzo)” publicado como minitexto en <http://laciudadcaptada.blogspot.com/>, diciembre, 2011.

-“Murga”, poema en *Canto maestro*, 24 de marzo, revista de Ctera, marzo 2016. Pag. 11.

-“Murga” en *Hasta la vida*, libro conjunto del ECUNHI sobre el tiroteo a la murga, publicado en mayo de 2016.

-“Pájaro en el alambrado”, publicado en revista digital *Letras opacas*, Internet: <http://www.letrasopacas.org/> 2015.

-“Una historia del tiempo de las ausencias”, en *Un lugar de la memoria, Relatos de dictaduras en América Latina*. Antología. Buenos Aires: Terramar, 2016. Primer cuento, pag 12-20. ISBN: 978-987-617-225-7

-“Rompecabezas de lunes”, parte de la antología *Identidades Encontradas*, para Abuelas de Plaza de Mayo. Buenos Aires: Norma, 2017. ISBN: 978-987-545-723-2

-“Fotos”, cuento en Revista Desconocida, on line: <http://desconocida.com.ar/fotos/>. Agosto, 2018.

PREMIOS Y DISTINCIONES

ACADÉMICAS

-Diploma de Honor de la Facultad de Filosofía y Letras.

-Mención Académica de la Universidad de Buenos Aires. 19 de noviembre, 2015.

-Mención Académica de la Universidad de Buenos Aires. 12 de diciembre, 2017.

-Mención Académica de la Universidad de Buenos Aires. 11 de diciembre, 2018.

NO ACADÉMICAS

-Segundo Premio en el Concurso de Poesía de la Dirección de Cultura de la Universidad de Buenos Aires, por *La mentira y el tiempo*. 1978.

-Mención Unica en el Concurso de Poesía de la Dirección de Cultura de la Universidad de Buenos Aires, por *La segunda sequía*. 1980. El primero, segundo y tercer premio se declararon desiertos.

-Tercer Premio de Fotografía en el Concurso de Fotografía de la Dirección de Cultura de la Universidad de Buenos Aires, por *El Adiós*, 1982.



-Segundo Premio en el Concurso de Ensayo sobre Saul Bellow organizado por el Instituto de Intercambio Cultural y Científico entre Israel y Argentina. 1987.

-Primer Premio del Concurso de Cuento Infantil de la Asociación de Madres de Plaza de Mayo, abril, 1992, por el cuento “Jirafa azul, rinoceronte verde”. Publicación del libro en la editorial de las Madres, junio, 1992.

-Tercer Premio del Concurso de cuento Enrique Pezzoni, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras y la editorial Sudamericana, en 1991, 1992 por *Bajar del tren*.

-Seleccionada para la publicación del índice de personas relacionadas con la traducción y la terminología de Unión Latina, París, Francia. Edición 1995.

-El cuento *Detrás de las lluvias* fue seleccionado para su publicación por el jurado del Concurso *Te cuento tus derechos*, dentro del programa *Educando para la Libertad* de Amnesty Internacional. Septiembre, 1995.

-*Panadero en la ciudad* fue uno de los diez elegidos para el Cuadro de honor 1995 de literatura infantil por la Municipalidad de San Miguel de Tucumán.

-El poema *Amor* se publicó en La Revista de La Nación por el concurso de poemas de Subterráneos de Buenos Aires. 1998, domingo 4 de octubre. Publicado en el libro *Poesía en el subte*, en marzo, 1999.

-Incluida en la edición 2001 de *Who is Who in the World?*, 18ava edición.

-Primer Premio de cuento en el Segundo Concurso, Identidad De las Huellas a la palabras, Abuelas de Plaza de Mayo e H.I.J.O.S. (Córdoba). 2001. Cuento: Rompecabezas de lunes.

-Mención en Poesía, en el Segundo Concurso, Identidad De las Huellas a la palabras, Abuelas de Plaza de Mayo e H.I.J.O.S. (Córdoba). 2001. Poema: *Hacia fuera = Hacia adentro*.

-Subsidio de la Secretaría de Cultura de la Nación para la edición del libro de cuentos *Aquí, donde estoy parada*, en la editorial Alción. Año 2001.

-Mención especial por Cuento Infantil, en el Certamen de la Biblioteca Popular “Esteban Adrogué”. Agosto 2001.

-Finalista del Concurso Emecé 2003, *Cuarto Menguante*.

-Mención del Concurso SM 2003, *Los cuatro de Alera*.

-El Año de la Vaca, de Sudamericana, fue Destacado del año de ALIJA, por novela juvenil en la Feria del Libro, 2004.

-Finalista del Concurso SM 2005. *La vuelta a la manzana*.

-Premio Regional del ConoSur de Traducción de la Union Latina, 2007, por la traducción de El negocio de la Ilustración para la editorial Libros sobre libros.

-Primer Premio en el Concurso Cambaceres de Novela 2007, Biblioteca Nacional, entregado 10 de mayo de 2008.

-Primer Premio Cuentos Docentes en Concurso Literario Rodolfo Walsh I de la Facultad de Filosofía y Letras. Por “La vela”. 2009.

-Finalista del concurso SM 2009. *La charla*. 2009.

-*Los cuatro de Alera* seleccionado como finalista por Banco del Libro (Venezuela) para Mejores Libros de Jóvenes y Niños para la Feria del Libro de Bogotá, Colombia. (2010)

-*La Madre de Todas las Aguas* seleccionado como finalista por Banco del Libro (Venezuela) para Mejores Libros de Jóvenes y Niños para la Feria del Libro de Bogotá, Colombia. (2010)



-*El Lugar Donde Nacen las Palabras* seleccionado como finalista por Banco del Libro (Venezuela) para Mejores Libros de Jóvenes y Niños para la Feria del Libro de Bogotá, Colombia. (2010)

-ALIJA eligió Erase una vez una vieja que tragó una mosca como mejor traducción infantil de 2010. (Abril, 2011)

-Premio Nacional y Latinoamericano de Maestro en LIJ, La Hormiguita Viajera, de Biblioteca Popular Virrey del Pino. Edición 2011.

-Mención especial del Premio Elevé 2012: *Estampida*.

-Mención especial del Premio Sigmar 2012: *Que llueva, que llueva*.

-Primera mención de Premio Provincia de Córdoba 2014, novela: *Guitarras 2002*.

-El bosque del primer piso, dentro de los 80 recomendados de Fundación Cuatro Gatos para el año 2014.

-Premio Kónex Diploma al Mérito, última década de Literatura Juvenil. 2004-2014.

-El bosque del primer piso, seleccionado en el Anuario Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil 2015.

-Segundo Premio Municipal de Literatura Luis José de Tejada, Cuentos, por *Mapas*. Córdoba, noviembre, 2015.

-Finalista de Premio Sigmar *Mirar de cerca*. 2016.

-Premio Destacado de ALIJA 2015 por Novela Infantil para *El agua quieta*, ediciones EDEBÉ. (Entregada, Feria del Libro, 2016).

-Los que volvieron, parte del catálogo White Raven, 2017.

-Premio Hormiguita Viajera de la Biblioteca Popular de Virrey del Pino como Derechos y humanos y LIJ para *Los que volvieron*. Diciembre, 2018.

-*Una gota de silencio*, elegido para viajar en el stand argentino para Frankfurt, 2018.

-Mención de cuento para “El restorán del barrio” en Concurso Barracas al Sur en Avellaneda, 2018.

-Mención en el I Concurso Gran Angular de SM para *Menos miedo*. Abril, 2019.

-“Como dos gotas de agua”, un minirelato, elegido entre los 25 que pasarán a la biblioteca Audiocuentos, entre 1814 presentados. Enero, 2020.

-*Estampida* fue Finalista del Premio Cuatro Gatos, enero, 2020.

BECAS

-Beca de Iniciación de CONICET. Desde abril de 1983 a abril de 1985. Director: Dr. Delfin Leocadio Garasa. Tema de investigación: "Las minorías raciales en la narrativa de los Estados Unidos". Este trabajo se ha presentado como tesis de doctorado en la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A.

-Beca de la USIA para acudir a la reunión anual de la Modern Language Association en Toronto, Canada. 27 al 30 de diciembre de 1993.

-Beca de la USIA para acudir a la reunión anual de la American Studies Association en Pittsburg, noviembre 9 al 12 de 1995, para leer el trabajo Almanac of the Dead: Many Margins for One Center.

-Beca de la USIA y de la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica en Brasil para acudir a la reunión bianual de la Asociación Brasileña de Estudios



Americanos en Porto Alegre, 19 al 21 de junio de 1996, para leer el trabajo “*Sense of Place as a Strategy for Reading Native American Authors being White*”.

-Beca de la USIS para Summer Institute, 1997, University of California in Santa Barbara, dirigido por el doctor Giles Gunn sobre *Literature of the USA*. (350 horas de curso y 45 días en los Estados Unidos).

-Beca de la USIS para asistir a la American Studies Association Meeting en Seattle, Washington, entre el 19 y el 22 de noviembre, de 1998. Lectura de trabajo “Same Continent, Same Conquest, Different Civilizations: *Fools Crow* by James Welch and *El corazón a contraluz* by Patricio Manns”.

-Beca Fulbright, para investigación de post doctorado sobre “Las literaturas indias de los Estados Unidos y la resistencia”, en University of California in San Diego, Centro de Estudios Étnicos. De marzo a mayo de 2003.

-Beca de la Fundación FOCAL de Canadá para asistir al Congreso de la IASA, en agosto de 2005. Elegida entre todos los candidatos de América Latina.

-Beca Mellon para concurrir al congreso de ASA en Oakland, EEUU, octubre, 2006.

-Beca de la UBA para asistir a NALS (Native American Literature Symposium) en Albuquerque, marzo, 2010.

-Beca de Residencia para traductores Looren, en Zurich, Suiza, febrero, 2020. En Wernethausen, cerca de Zurich, Suiza.

TRADUCCIONES

TRADUCCIONES NO LITERARIAS

Libros

-*Feminismo/Posmodernismo*, ensayos editados por Linda Nichols, editorial Feminaria, Buenos Aires, 1992.

-*How to Sell Your Short Films* de Jan Rofekamp, a través del Centro de Interpretaciones y Traducciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. (Junio 1995).

-*Vietnam: Anatomy of a Peace*, de Gabriel Kolko. Para la editorial Taller, febrero, 1998.

-*The Business of Enlightenment* de R. Darnton. Para México, Designio. Entre abril y septiembre, 2004. Publicado como *El negocio de la Ilustración. Historia editorial de la Encyclopédie, 1775-1800*, en Fondo de Cultura Económica, Libros sobre libros, 2006.

Alexis Carrel, un pasado siempre presente una biografía de Andrés Reggiani. Entre enero y mayo de 2005.

-*The Elements of Typographic Style* de Robert Bringhurst para México, Designio. Entre febrero y abril, 2006. *Los elementos del estilo tipográfico, version 3.1*, México: Libros sobre Libros, Fondo de Cultura Económica, 2008.

-*On Anxiety*, de Renata Salecl, Inglaterra: Routledge, 2004. Para Ediciones Godot, octubre, noviembre, 2017. Editado como *Angustia*, Buenos Aires: Godot, 2018.

-*The Child Reader, 1700-1840*, de M. O. Grenby, para editorial Ampersand, de agosto a diciembre, 2018.



Artículos

-“*La crítica poscolonial*”, de Gayatri Chakavorty Spivak. En *Feminaria*, año VII, número 12, mayo de 1994.

-“*Pero, ¿es bueno?: la institucionalización del valor literario*” de Jane Tompkins. En *Feminaria*, año VII, número 12, mayo de 1994.

-“*Deconstruir Igualdad versus diferencia: usos de la teoría posestructuralista para el feminismo*”, de Joan W. Scott. En *Feminaria* número 13. Noviembre de 1994.

-*Lo más importante del Informe del Instituto Guttman, Creencias, observancia e interacción social entre los judíos israelíes*, del Instituto Israelí Louis Guttman de Investigación Social Aplicada. (1994, noviembre)

-“*Historias de casos de familias como método para estudiar la pobreza*”, de Daniel Bertaux. Publicada en *Taller*, Revista de Sociedad, Cultura y Política, Año 1, Número 1. (El autor felicitó a la revista y a la traductora por la traducción).

-“*Más allá de la política de contención: ¿Morirá la civilización?*”, de Noam Chomsky. Publicada en *Taller*, Año 1, Número 2. Noviembre, 1996.

-“*Introducción al Simposio sobre Feminismo y Posmodernismo*”, de Linda Nicholson para *Feminaria*, en diciembre, 1997.

-“*Introducción*” a *Argumentos feministas. Un intercambio filosófico* de Linda Nicholson. En *Feminaria*, Año XI, Número 21. Año 1998, julio.

-“*Hacia un feminismo agonístico: Hannah Arendt y las políticas de identidad*”, de B. Honig. En *Feminaria*, Año XI, Número 21. Año 1998, julio.

-“*El Manifiesto Comunista y la Revolución Rusa*” de Sean Matgamna. Para *Taller*, volumen 4, Número 10. Julio 1999.

-“*Memoria y Resistencia: una historia (y celebración) del Circolo Gianni Bosio*”, de Alessandro Portelli. Para *Taller*, volumen 4, Número 10. Julio 1999.

-“*¿Tropicalia, Agora!*”, de *The New York Times Magazine*, septiembre, 1999. Para una revista de música.

-“*Absalom, Absalom!: Oral History and Literature*”, de Alessandro Portelli, en *The Death of Luigi Trastulli and Other Stories, Form and Meaning in Oral History*. New York: State University New York Press, 1991. Pags. 270-283. Para *Taller*, 2000.

-“*Introduction to Feminist Stylistics*” de *Feminist Stylistic*, pags 1-21. Para *Feminaria*. To be published 2001.

-“*Interview to Herbert Aptheker*”, del *Journal of American History*. Para *Taller*: publicado en el volumen 6, número 16. Julio 2001. (pags. 13 a 48)

-“*Movement History*”, de James Green. Para *Taller*: publicado en el volumen 6, número 16. Julio 2001. (pags. 49 a 86).

-*A Jewish Philosophy of the JCC Movement, The Changing Jewish Community, JCC and the Synagogue*. Artículos sobre comunidad judía. Abril, mayo, 2001; junio, julio, 2002; noviembre, diciembre, 2002. Para un centro judeo argentino.

-*Ciencias sociales y Diseño*, artículos para publicación en revista de Diseño. A través del estudio de la Traductora Carola Degreef. Octubre, 2001.

-“*Ideologías y revoluciones sociales: reflexiones sobre el caso de Francia*”, de William H. Sewell Jr. En *Taller*, Vol 6, Numero 18, abril de 2002. (pags.11 a 52).

-“*La Revolución estadounidense*” de Jack P. Greene, en *Taller*, agosto, 2002, Vol 7, No 19.



-“*La Revolución en Haití*” de Franklin Knight, en *Taller*, agosto, 2002, Vol 7, No 19.

-Traducción de informes al inglés para el Equipo Argentino de Antropología Forense. Desde 2001 en adelante.

-“Ideología, economía y solidaridad de alianzas”, historia para el Licenciado Sabino, Club Americano, 2004.

-“El papel del significado y la intención en el diseño de productos exitosos”, de Dan Buchner, en *Las rutas del diseño, estudios sobre teoría y práctica*. México: Designio, 2003. Pags. 107-114.

-*Creating Criminals, Prisons and People in a Market Society*, de Vivien Stern, 2006, introducción, capítulos I y II, para estudio de Marina Mazzochi, agosto, septiembre, octubre, 2008.

-Traducción de artículos sobre Historia Antigua para Grupo de Historiadores de Historia Antigua, Universidad de Buenos Aires, 2019.

Traducciones literarias en diarios

-Traducciones de artículos y cuentos en:

-*La Razon Cultura*, domingo 22 de marzo de 1987.

-*Clarín*.

-*El país*, de Montevideo.

-*Poemas de Linda Hogan*, en *La Pecera*, Buenos Aires: Número 13, verano 2007-2008. (99 a 106) Con comentario sobre la poesía de la autora.

-Poemas de Jacqueline Woodson, ganadora del Hans C. Andersen, 2020: en un artículo de Cecilia Repetti, en Ventanas de ALIJA, Boletín número 3. 2020.

Traducciones literarias profesionales (no editoriales)

-Colección de escritos australianos y sudafricanos para la Cátedra Coetzee de UNSAM. Mes de abril de 2015.

-Segunda colección de escritos australianos y sudafricanos para la Cátedra Coetzee de UNSAM. Mes de julio de 2015.

-Traducción de “Uri” de Joshua Cohen, en *Granta en español. Los mejores narradores jóvenes de Estados Unidos*. Nueva época, Número 8. Barcelona: Aquae, 2018. (pags. 54-80)

-Traducción de poemas de Carlos Andrés Gomez, del inglés al castellano. Trabajo privado, 2019.

-Poemas de Jacqueline Woodson, ganadora del Hans C. Andersen, 2020: en un artículo de Cecilia Repetti, en Ventanas de ALIJA, Boletín número 3. 2020.

Traducciones literarias para editoriales

Novelas premiadas y de autores importantes:

1-*Cyteen*, novela de C.J. Cherryh. Premio Hugo 1989; Premio LOCUS 1989. Para la editorial Zeta, 1989. (Publicada en tres tomos, *La traición*, *El renacer*, *La vindicación*, Editorial Zeta, 1990.)



2-*Borders of Infinity*, de Lois McMaster Bujold. Premios: Nébula, 1989; Hugo, 1990; Analog, 1990. Para la editorial Zeta, 1991. (Editada como *Fronteras del infinito*, 1992.)

3-*Badger on the barge*, cuentos para adolescentes de Janni Howker, para la editorial Zeta, 1990, 1991. Nunca se publicó.

4-*Dragonrider*, de Anne McCaffrey. para Zeta, 1991. (Parte de la antología de *Premios Nébula*)

5-*He Who Shapes*, de Roger Zelazny, para Zeta, 1991. (Parte de la antología de *Premios Nébula*)

6-*Mating*, National Book Award de Norman Rush, para Emecé, junio a octubre, 1992. Nunca se publicó.

7-*Sacred Hunger*, de Barry Unsworth, para Emecé, noviembre 1992 a marzo, 1993. Royal Book Award de Inglaterra, 1992. (Publicada como *Hambre Sagrada*, Barcelona: 1993)

8-*Mirror Dance*, de Lois McMaster's Bujold, Premio Hugo y Nébula, 1994. Para Zeta, grupo B. (Publicada como *Danza de Espejos*, Barcelona: 1995)

9 -*Pigs in Heaven*, de Barbara Kingsolver, para Emecé, (febrero, marzo de 1994) (Publicado como *Puercos en el Cielo*, 1995). (Traducción publicada en EEUU, editorial Harper and Row, 1996.)

10-*Little Women*, de L. M. Alcott. Para Sudamericana, 1996. Publicado como *Mujercitas, Versión original, Nueva Traducción*. Sudamericana, 1999. Segundo tomo: *Señoritas, Versión original, Nueva Traducción*. Sudamericana, 2000.

11-*Walk Two Moons*, de Sharon Creech, para Sudamericana, 1997. Premios en concursos juveniles. Publicada como *Caminar dos lunas*, en 1997, con Nota de la traductora a los lectores

12 -*Catwings*, de Úrsula K. Le Guin. Para Sudamericana. Traducida, febrero, 1997. (Publicada como *Alagatos*, Sudamericana, 1997).

13 -*The Return of the Catwings*, de Úrsula K. Le Guin. Para Sudamericana. Traducida, febrero, 1997. (Publicada como *El regreso de los Alagatos*, Sudamericana, 1997).

14-*The Enchantment of Lily Dahl*, de Siri Hustvedt. Para Emecé. Abril a Julio de 1997. (Publicada como *Hechizo de una mujer*, 1998).

15 -*Alexander the Great and the Catwings*, de Úrsula K. Le Guin. Para Sudamericana. (Publicada como *Alejandro el espléndido y los alagatos*, Buenos Aires: 1998).

16-*The Giant's House*, de Elizabeth McCracken. Finalista del National Book Award, en 1996. Para Emecé, agosto a octubre, 1998. Publicada como *La casa del gigante*, 1999. (Comentario elogioso en La Nación Cultura, 26 de septiembre, 1999).

17-*The Museum Guard*, de Howard Norman. Para Emecé, junio y julio, 1999. (Publicado como *El guardián del museo*, 2000.)

18-*Self-Help* de Lorrie Moore. Para Emecé, julio y agosto, 1999. Publicada como *Autoayuda*, marzo, 2001).

20-*Like Life*, de Lorrie Moore. Para Emecé, septiembre, octubre, noviembre, 1999. (Publicada como *Como la vida*, julio, 2000).

21-*Who will take care of the Frog Hospital?*, novela de Lorrie Moore, enero, febrero, 2000. Publicado como *Hospital de Ranas*, Emecé, 2002.



22- *Lord Arthur Savile's Crime*, de Oscar Wilde. Para SM, traducida en marzo, 2008.

23- *The Canterville Ghost* de Oscar Wilde. Para SM, traducida en marzo, 2008.

24- *Mermaids in the Golf Course* de Patricia Highsmith. Para Norma, de agosto a septiembre en 2009. Publicada como *Sirenas en el campo de golf*, Norma, 2010.

25 - (Poema para niños, ganó el Premio mejor libro ilustrado en Bologna, 2009) *There was an Old Lady who Swallowed a Fly*, para Catapulta, abril, 2010. Publicado, *Érase una vez una vieja que tragó una mosca gris*, Buenos Aires: Catapulta, 2010.

26-A *Good Journey*, de Simon Ortiz. Poemas. Publicado como *Un buen viaje*, en Universidad de Valencia, 2014.

27- *The Wild Boys* de William Burroughs. Publicado como *Los chicos salvajes*, Buenos Aires: Cuenco de Plata, 2017.

28- *Negro, poesía de Langston Hughes*. Buenos Aires: Editorial Vagantes Fabulae, 2017 (edición sin ISBN, con algunas pocas traducciones de Juan Foucault). Con artículo final sobre el poeta.

Otras novelas

1-*Omamori*, de Richard McGill, para la editorial Emecé. 1987. (*Pasiones en conflicto*, publicada en 1988.) (*Omamori* en España, Grupo Z)

2-*Why Pick on Me?*, novela de James Hadley Chase, para la editorial Emecé. 1988. (*¿Por qué me elegiste?*, publicada en 1989.)

3-*The Kindness of Strangers*, de Mary Mackey, para la editorial Javier Vergara, 1989. (*Tres mujeres*, publicada febrero, 1990.) Comentario de la traducción, miércoles 9 de mayo, 1990, El cronista comercial.

4-*The Ladies of Mandrigyn*, traducción de la novela de Barbara Hambly, para la editorial Zeta, 1989. (*Las señoras de Mandrigyn*, editorial Zeta, Madrid, 1990.)

5-*Dragonsbane*, de Barbara Hambly. Novela. Para la editorial Zeta, 1989. (*Vencer al dragón*, editorial Zeta, Madrid, 1990.)

6- *The Paladin*, novela de C.J. Cherryh. Para la editorial Zeta, 1990. (*Paladín*, editorial Zeta, Madrid, 1991.)

7-*Tides of Light*, novela de Gregory Benford, editorial Zeta, 1990. (Publicada como *Mareas de luz*, 1991.)

8 -*Rimrunners*, novela de C. J. Cherryh, para la editorial Zeta, 1990. (Publicada como *Rimrunners*, Grupo B, colección Nova Ciencia Ficción, 1991.)

9 -*Rusalka*, novela de C. J. Cherryh, para la editorial Zeta, 1990.

10 -*Skye O'Malley*, novela de Beatrice Small, para la editorial Zeta, 1990. (Publicada como *La pasión de Skye O'Malley*, Grupo B, colección Exito Internacional, 1992).

11-*The Folk of the Fringe*, de Orson Scott Card, para Zeta, 1991. (Publicada como *La gente del margen*, 1992)

12 -*The witches of Wenshar*, de Barbara Hambly, para Zeta, 1991. (Publicado como *Las brujas de Benshar*, Grupo B, VIB, 1993).

13 -*The Dark Hand of Magic*, de Barbara Hambly, para Zeta, 1991. (Publicado como *La mano negra de la magia*, Grupo B, VIB, 1993.)



14-*Isaac and his Devils*, de Fernanda Eberstadt. Para Emecé, 1991-1992. (Publicado en la colección Libro de Arena de Emecé, Madrid, 1993, con el nombre de *Los demonios de Isaac*.)

16 -*Surfers of the Zuvuya*, de José Argüelles. Para editorial española de esoterismo. Marzo, 1992.

17 -*I Shudder at your Touch*, selección de cuentos de sexo y terror, editoria Michelle Slung, para Emecé, abril, mayo, 1992. (Publicado como *Caricias de horror*, 1993) (Comentado con elogios en Página 12 y Clarín, noviembre, 1993)

18 -*The Funhouse*, de Dean Koontz, para Emecé, agosto, septiembre 1993. (Publicada como *La casa del terror*, 1994).

19 -*Extraordinary Powers*, de Joseph Finder, para Emecé, octubre, noviembre, diciembre de 1993. (*Poderes extraordinarios*, 1994.)

20 -*The Crucible of Time* de John Brunner. Para Editorial B, (junio, julio, agosto, 1994). (Publicada en enero, 1995. *El crisol del tiempo*.)

21 -*The Love Letter* de Cathleen Shine. Para la editorial Emecé, noviembre, 1995. (Publicada como *La carta de amor*, en enero, 1997).

22 -*Cetaganda*, de Lois McMaster Bujold. Para la editorial Z, marzo a mayo, 1996. (Publicada como *Cetaganda*, editorial Grupo B, 1996)

23 -*F2F* de Phillip Finch. Para Emecé Editores. Junio, julio, 1996. (Publicada en diciembre de 1995 como *F2F, Un asesino en Internet*.)

24 -*Requiem for a Glass Heart* de David Lindsey. Para editorial Emecé. Abril a julio de 1997. (Publicada como *Réquiem para un corazón de cristal*, Buenos Aires: 1998)

25 -*Sweepers*, de P. T. Deutermann. Para Emecé. Octubre a diciembre, 1997. (Publicada como *Trabajo Sucio*, Buenos Aires: 2000).

26-*The Last Best Hope* de Ed McBain. Para editorial Perfil. Noviembre, diciembre, 1998. (Publicada como *La última esperanza*, Buenos Aires: 1999)

27-*Chasing Redbird*, de Sharon Creech. Para Sudamericana. De febrero a marzo, 1999. (Editado como *Pájaro rojo*, con Nota de la Traductora. Sudamericana, 1999.)

28-*Absolutely Normal Chaos*, de Sharon Creech. Para Sudamericana. De marzo a abril, 1999. (Publicado como *Diario de un verano*. Con Nota de la Traductora. Sudamericana, 1999).

29-*Blood*, de Patricia Traxler. Para Emecé, julio, agosto, septiembre, 2001. Publicado como *Sangre*, en julio, 2002.

30-*The Books of Magic 1. The Invitation*, de Carla Jablonski. Para Sudamericana, noviembre, diciembre, 2003. Publicado como *Los libros de la magia. La invitación*. Sudamericana: Buenos Aires, 2004.

31-*Catalina, my Father*, de Graciela Durán. Para Planeta, Emecé, enero, febrero, marzo, 2004.

32-*Five Children and It*, de Edith Nesbit. Para Andrés Bello, agosto, septiembre, octubre, 2005. Publicado como *Cinco niños y eso* en marzo, 2006.

33-*The Curies*, biografía de Los Curie, para la editorial El Ateneo, hasta julio de 2006. Publicado como: *El clan Curie*. Enero, 2007.

34- *The Chrysalid* de Heather Terrell. Para la editorial El Ateneo, hasta marzo de 2007.

35- *The Secrets of Married Women*, de Carol Mason. Para editorial Emecé, desde diciembre de 2007.



36- *The Moonlight Beeper*, de Sarah Jane Stratford. Para editorial Norma, octubre a diciembre, 2009.

37- *Bed*, de David Whitehouse. Para editorial Emecé-Planeta, octubre a diciembre, 2011. Publicada como *Cama*, 2012.

38- *Ivy and Bean*, de Annie Barrows. Para Editorial Catapulta. Agosto a septiembre, 2012. Publicada como *Belén y Michu*. Buenos Aires: Catapulta, 2013.

39- *Ivy and Bean 2. (And the Ghost that Had to Go)*, de Annie Barrow. Para Catapulta, septiembre, 2012. *Belén y Michu y el fantasma que había que echar*. Buenos Aires: Catapulta, 2013.

40- *Ivy and Bean 3. (Break the Fossil Record)*, de Annie Barrow. Para Catapulta, octubre, 2012. *Belén y Michu rompen el récord de fósiles*. Buenos Aires: Catapulta, 2013.

41- *A Court of Roses and Thorns*, de Sarah J. Maas. Para Planeta. De mayo a julio, 2015. Publicado como *Una corte de rosas y espinas*, Editorial Planeta, Buenos Aires, 2016.

42- *A Court of Mist and Fury*, de Sarah J. Maas. Para Planeta. De febrero a abril, 2016. Publicado como *Una corte de niebla y furia*. Planeta, Buenos Aires, 2016.

43- *The Crimson Circle*, de Edgar Wallace. Para Terramar, de junio a Agosto, 2018.

CORRECCIONES

1-Corrección de estilo de *Family Pictures* de Sue Miller para la editorial Emecé, mayo, 1991.

2-Corrección de *Enzo Ferrari* de Brock Yates para la editorial Emecé, febrero, 1992.

3-Corrección de la traducción de *Public Policy Making* de James E. Anderson para la Fundación de Ciencias Políticas, Embajada de los Estados Unidos. 1992.

4-Corrección de *The day of the storm* de Rosamunde Pilcher, para la editorial Emecé, octubre, 1992.

5-Corrección de *Rilla of Ingleside*, de L. M. Montgomery, para la editorial Emecé, noviembre, 1992.

6-Corrección de *A place of stones*, de Deirdre Purcell, para la editorial Emecé, abril, 1993.

7-Corrección de *Before and After*, de Rosellen Brown, para la editorial Emecé, mayo, 1993. (Publicado en octubre, 1994)

8-Corrección de *Force Majeure*, de Bruce Wagner, para la editorial Emecé, junio, 1993.

9-Corrección de *How the World was One*, de Arthur Clarke, para la editorial Emecé, julio, 1993.

10-Corrección de *When Bad Things Happen to Good People*, de Harold S. Kushner. Para Emecé, octubre, 1993.

TRABAJOS ESPECIALES

-Responsable del Area de Traducción de *Feminaria*, revista feminista dirigida por Phd Lea Fletcher desde el segundo número de 1992 en adelante.

-Informes de lector



- American Psycho* de Breston Ellis, para Zeta, April, 1991.
- The Grass Dancer* de Susan Power. Para Emecé, June, 1994.
- Violin*, de Anne Rice. Para Atlántida. June, 1998.
- Love*, de N. Price. Para Atlántida. July, 1999.

-Informe de lector de *The Grass Dancer* de Susan Power. Para Emecé. junio, 1994.

-Miembro del Comité de Redacción de *De Sur a Norte, Perspectivas sudamericana sobre los Estados Unidos*. Desde 1995.

-Miembro del Comité de Redacción de *Taller, Revista de Cultura, Sociedad y Política*. Desde 1996.

-Miembro del Comité de Admisión de las Jornadas de la Universidad de La Pampa, en septiembre, 1996. 1998, 1999, 2000, 2001, 2003. Area: Inglés.

-Preparación de ensayos críticos sobre las novelas *The Color Purple* de Alice Walker y *Native Son* de Richard Wright para el proyecto de CD Rom sobre literatura estadounidense de Gale Research Inc. en Detroit.(1997).

-Evaluadora del Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad de La Pampa, años 1997, 1998, 2000, 2001.

-Miembro del Conselho Editorial de *Contexto, Revista do Departamento de Línguas e Letras Mestrado de Letras: Literatura Brasileira* revista de la Universidad de Vitoria, Brasil. De 1995 a 2007.

-Miembro del Conselho Editorial de *Transit Circle, Revista de la Associacao Brasileira de Estudos Americanos. ABEA*.

-Docente del Circuito E para Profesores de Profesorados de Inglés, adjudicado al IES en Lenguas Vivas en 1998. Se dictó clase en Olavarría. En 1998 se adjudicaron cursos para Neuquén y Misiones por el mismo programa.

-Jurado del Concurso Literario Julio Cortázar del Colegio de Traductores Públicos en 1999, 2000.

-Preparación de un artículo sobre traducción para el portal de Educar sobre el tema. (enero, 2000).

-Preparación del prólogo de *Cuentos de Saki* para la Colección de Santillana. Noviembre, 2001.

-Jurado del Premio del Derechos Humanos “Vida y Dignidad”, para alumnos del EGB 3 de la Provincia de Buenos Aires, de la Comisión de Desaparecidos Españoles, Embajada de España y Universidad de Quilmes. Agosto, septiembre, 2003.

-Trabajo de redacción de texto y poesías para una cantata musical de Oliverio Duhalde, sobre mitos de los mapuches, subsidio de la Fundación Antorchas. 2003. Estrenada el 9 de septiembre de 2005 como Wallontu Mapu, en el Planetario de la Ciudad de Buenos Aires.

-Redacción del relato básico para texto de Segundo Grado, proyecto del Grupo Clarín, 2004. **Los curiosos van a Segundo**, publicado en el año 2004, diciembre.

-Trabajo en escuelas, bibliotecas populares, comunidades y centros de jubilados de la ciudad de San Martín de los Andes entre el 8 y el 11 de junio de 2005, organizado por *La Grieta*, de esa ciudad de Neuquén.

-Miembro del comité de redacción de *Kalfou/Crossroads: A Journal of Comparative and Relational Ethnic Studies*, University of Santa Barbara, Estados Unidos. (Desde 2008-9). Pasó a Temple University in 2014.



-Miembro de la comisión de evaluación del proyecto de investigación “Implicancias pedagógicas de una conciencia intercultural a través de las nuevas literaturas en inglés”, el día 30 de abril de 2009, marco del programa de investigación del Nivel Superior del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”.

-Evaluación del artículo “Alva Ixtlilxochitl, Civilization and the Quest for Coevalness”, para la revista de SAIL (Studies in American Indian Literatures). Enero, 2010.

-Preparación del texto “Una de la facultad” para Teatro por la Identidad, 2010. Leído por G. Toscano el 8 de agosto, 2010.

-Miembro del Conselho Editorial de *Contexto, Revista do Departamento de Línguas e Letras Mestrado de Letras: Literatura Brasileira* revista de la Universidad de Vitoria, Brasil. 2013.

-Posfacio de *Los cuentos del tío Remus* de Joel Chandler Harris. Buenos Aires: Lugar Editorial, 2014.

-Trabajo como experta para la evaluación de dos Maestrías en Inglés para la CONEAU, septiembre, 2016.

-Jurado del Gran Premio ALIJA 2019, decidido en abril 2020.

ASISTENCIA A CURSOS Y SEMINARIOS

-“Black Literature in the United States”. En en el IES in Lenguas Vivas "J.R. Fernandez", Profesor Fulbright: Richard Abcarian, 1978.

-“Comparative Structures Spanish and English”. Escuela de Traductores Literarios. Profesora: Inés Pardo, 1981.

-“The Writer and his World”. Asociación de Profesoras de Inglés de Buenos Aires. Profesores: Ruth Kibrick, María Elena Passeron, Nelly Shakespear, Rolando Costa Picazo. 1982.

-“La poesía de Salvatore Quasimodo”. Facultad de Filosofía y Letras. U.B.A. Profesor: Carlos Rispo. 1982.

-“Poesía y la Prosa del Noroeste Argentino”. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Profesor: Dr. Guillermo Ara. 1983. Para el doctorado.

-“Roland Barthes: Psicoanálisis, Lingüística y Semiología”. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Profesor: Manuel Lamana. 1984. Para el doctorado.

-“English and American Contemporary Theatre”, IES in Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Profesora: María Elena Passeron. 1985.

-“Modernidad y Posmodernidad”. En Centro de Estudios Socialistas. Profesora: Beatriz Sarlo, junio, 1986.

-“The Teaching Process in Adult Classes” en SADE, 1982.

-“Deconstruction”, Asociación de Ex Alumnos del Lenguas Vivas. Profesora: Clotilde Rezzano de Martini. Agosto y septiembre, 1988.

-“English and American Feminism Today”, Profesor: A. Avellaneda. Facultad de Filosofía y Letras. Mayo, junio, 1993. Nota final: 10.

-“Race and Cultural Expression in the U.S.”, in XXIX SENAPULLI, PhD George Lipsitz, de la Universidad de California en San Diego). Enero, 1996.

-“Rethinking Difference in British and American Popular Culture”, by Nick Cull. PhD in History. XXIX SENAPULLI. Enero, 1996. (University of Birmingham).



-“American Literature”, Curso de verano de la Universidad de California in Santa Barbara (UCSB), 350 hours, del 20 de junio al 2 de agosto, 1997, USA. Beca de USIS.

-“Ideología y Discurso”, por el doctor T. Van Dijk, en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández. 11 al 13 de agosto, 1998.

-“Problemas de la Cultura”. UBA, Facultad de Filosofía y Letras. Dra. Beatriz Sarlo. Segundo cuatrimestre, 2000.

-“Race and Social Movements”, PhD. George Lipsitz. University of California in San Diego, March to May, 2003.

-“Dissent and Protest”. PhD. Gary Fields. University of California in San Diego, March to May, 2003.

SOCIEDADES

-Vocal suplente de la Asociación de Estudios Americanos, período 1985-1987.

-Vocal de la Comisión de la Asociación de Estudios Americanos, período 1989-1992. 1996-1998. 1999-2002

-Miembro de la AATI, Asociación de Traductores e Intérpretes.

-Secretaria de la Comisión de la Asociación de Estudios Americanos, período 1992-1996.

-Síndico de la AATI, Asociación de Traductores e Intérpretes, período 1998-2001.

-Tesorera de la AATI. Período 2008-2010

-Corresponsal de Bookbird Iby en Argentina, desde septiembre de 2018.

-Vocal suplente en la Unión Argentina de Escritores, desde octubre de 2019.

